

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà *Three times*
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì liù shí liù
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 六 十 六

rù fǎ jiè pǐn dì sān shí jiǔ zhī qī
入 法 界 品 第 三 十 九 之 七

ěr shí , shàn cái tóng zǐ yú míng zhì jū shì suǒ , wén cǐ xiè tuō yǐ ,
爾 時 ， 善 財 童 子 於 明 智 居 士 所 ， 聞 此 解 脫 已 ，

yóu bǐ fú dé hǎi , zhì bǐ fú dé tián , yǎng bǐ fú dé shān ,
遊 彼 福 德 海 ， 治 彼 福 德 田 ， 仰 彼 福 德 山 ，

qù bǐ fú dé jīn , kāi bǐ fú dé zàng , guān bǐ fú dé fǎ ,
趣 彼 福 德 津 ， 開 彼 福 德 藏 ， 觀 彼 福 德 法 ，

jìng bǐ fú dé lún , wèi bǐ fú dé jù ,
淨 彼 福 德 輪 ， 味 彼 福 德 聚 ，

shēng bǐ fú dé lì , zēng bǐ fú dé shì 。
生 彼 福 德 力 ， 增 彼 福 德 勢 。

jiàn cì ér xíng , xiàng shī zǐ chéng , zhōu biān tuī qiú bǎo jì zhǎng zhě 。
漸 次 而 行 ， 向 師 子 城 ， 周 徧 推 求 寶 髻 長 者 。

jiàn cǐ zhǎng zhě zài yú shì zhōng , jù jí wǎng yì , dǐng lǐ qí zú ,
rào wú shù zā , hé zhǎng ér lì , bái yán :
「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèng ? yún hé xiū pú sà dào ?
shàn zāi ! shèng zhě ! yuàn wèi wǒ shuō zhū pú sà dào ,
wǒ chéng cǐ dào qù yí qiè zhì ! 」
ěr shí , zhǎng zhě zhí shàn cái shǒu , jiāng yì suǒ jū , shì qí shè zhái ,
zuò rú shì yán : 「 shàn nán zǐ ! qiě guān wǒ jiā 。 」
ěr shí , shàn cái jiàn qí shè zhái , qīng jìng guāng míng , zhēn jīn suǒ chéng ,

bái yín wéi qiáng , bō lí wéi diàn , gàn liú lí bǎo yǐ wéi lóu gé ,
 chē qú miào bǎo ér zuò qí zhù , bǎi qiān zhǒng bǎo zhōu biàn zhuāng yán 。
 chì zhū mó ní wéi shī zǐ zuò , mó ní wéi zhàng , zhēn zhū wéi wǎng ,
 mí fù qí shàng , mǎ nǎo bǎo chí xiāng shuǐ yíng mǎn ,
 wú liàng bǎo shù zhōu biàn háng liè 。 qí zhái guǎng bó , shí céng bā mén 。
 shàn cái rù yǐ , cì dì guān chá 。 jiàn zuì xià céng , shī zhū yǐn shí 。
 jiàn dì èr céng , shī zhū bǎo yī 。
 jiàn dì sān céng , bù shī yī qiè bǎo zhuāng yán jù 。
 jiàn dì sì céng , shī zhū cǎi nǚ bìng jí yī qiè shàng miào zhēn bǎo 。

jiàn dì wǔ céng , nǎi zhì wǔ dì pú sà yún jí ,
yǎn shuō zhū fǎ lì yì shì jiān , chéng jiù yí qiè tuó luó ní mén 、
zhū sān mèi yìn 、 zhū sān mèi hēng zhì huì guāng míng 。
jiàn dì liù céng , yǒu zhū pú sà jiē yǐ chéng jiù shèn shēn zhì huì ,
yú zhū fǎ xìng míng liǎo tōng dá , chéng jiù guǎng dà zǒng chí sān mèi wú zhàng ài mén ,
suǒ xíng wú ài , bú zhù èr fǎ ,
zài bù kě shuō miào zhuāng yán dào chǎng zhōng ér gòng jí huì ,
fēn bié xiǎn shì bō rě bō luó mì mén 。
suǒ wèi : jí jìng zàng bō rě bō luó mì mén 、

shàn fēn bié zhū zhòng shēng zhì bō rě bō luó mì mén 、
 善 分 別 諸 眾 生 智 般 若 波 羅 蜜 門 、
 bù kě dòng zhuǎn bō rě bō luó mì mén 、 lí yù guāng míng bō rě bō luó mì mén 、
 不 可 動 轉 般 若 波 羅 蜜 門 、 離 欲 光 明 般 若 波 羅 蜜 門 、
 bù kě xiáng fú zàng bō rě bō luó mì mén 、
 不 可 降 伏 藏 般 若 波 羅 蜜 門 、
 zhào zhòng shēng lún bō rě bō luó mì mén 、 hǎi zàng bō rě bō luó mì mén 、
 照 眾 生 輪 般 若 波 羅 蜜 門 、 海 藏 般 若 波 羅 蜜 門 、
 pǔ yǎn shě dé bō rě bō luó mì mén 、 rù wú jìn zàng bō rě bō luó mì mén 、
 普 眼 捨 得 般 若 波 羅 蜜 門 、 入 無 盡 藏 般 若 波 羅 蜜 門 、
 yí qiè fāng biàn hǎi bō rě bō luó mì mén 、
 一 切 方 便 海 般 若 波 羅 蜜 門 、
 rù yí qiè shì jiān hǎi bō rě bō luó mì mén 、
 入 一 切 世 間 海 般 若 波 羅 蜜 門 、
 wú ài biàn cái bō rě bō luó mì mén 、 suí shùn zhòng shēng bō rě bō luó mì mén 、
 無 礙 辯 才 般 若 波 羅 蜜 門 、 隨 順 眾 生 般 若 波 羅 蜜 門 、
 wú ài guāng míng bō rě bō luó mì mén 、
 無 礙 光 明 般 若 波 羅 蜜 門 、

cháng guān sù yuán ér bù fǎ yún bō rě bō luó mì mén
常 觀 宿 緣 而 布 法 雲 般 若 波 羅 蜜 門

shuō rú shì děng bǎi wàn ā sēng qí bō rě bō luó mì mén 。
說 如 是 等 百 萬 阿 僧 祇 般 若 波 羅 蜜 門 。

jiàn dì qī céng , yǒu zhū pú sà dé rú xiǎng rěn ,
見 第 七 層 ， 有 諸 菩 薩 得 如 響 忍 ，

yǐ fāng biàn zhì fēn bié guān chá ér dé chū lí , xī néng wén chí zhū fó zhèng fǎ 。
以 方 便 智 分 別 觀 察 而 得 出 離 ， 悉 能 聞 持 諸 佛 正 法 。

jiàn dì bā céng , wú liàng pú sà gòng jí qí zhōng ,
見 第 八 層 ， 無 量 菩 薩 共 集 其 中 ，

jiē dé shén tōng wú yǒu tuì duò , néng yǐ yī yīn biàn shí fāng chà ,
皆 得 神 通 無 有 退 墮 ， 能 以 一 音 徧 十 方 刹 ，

qí shēn pǔ xiàn yī qiè dào chǎng , jìn yú fǎ jiè mǐ bù zhōu biàn ,
其 身 普 現 一 切 道 場 ， 盡 於 法 界 靡 不 周 徧 ，

pǔ rù fó jìng , pǔ jiàn fó shēn ,
普 入 佛 境 ， 普 見 佛 身 ，

pǔ yú yī qiè fó zhòng huì zhōng ér wéi shàng shǒu , yǎn shuō yú fǎ 。
普 於 一 切 佛 眾 會 中 而 為 上 首 ， 演 說 於 法 。

jiàn dì jiǔ céng , yì shēng suǒ xì zhū pú sà zhòng yú zhōng jí huì 。
見 第 九 層 ， 一 生 所 繫 諸 菩 薩 眾 於 中 集 會 。

jiàn dì shí céng , yí qiè rú lái chōng mǎn qí zhōng ,
見 第 十 層 ， 一 切 如 來 充 滿 其 中 ，

cóng chū fā xīn xiū pú sà hēng , chāo chū shēng sǐ ,
從 初 發 心 修 菩 薩 行 ， 超 出 生 死 ，

chéng mǎn dà yuàn jí shén tōng lì , jìng fó guó tǔ dào chǎng zhòng huì ,
成 滿 大 願 及 神 通 力 ， 淨 佛 國 土 道 場 眾 會 ，

zhuǎn zhèng fǎ lún , tiáo fú zhòng shēng 。 rú shì yí qiè , xī shǐ míng jiàn 。
轉 正 法 輪 ， 調 伏 眾 生 。 如 是 一 切 ， 悉 使 明 見 。

ěr shí , shàn cái jiàn shì shì yǐ , bái yán :
爾 時 ， 善 財 見 是 事 已 ， 白 言 ：

「 shèng zhě ! hé yuán zhì cǐ qīng jìng zhòng huì ?
聖 者 ！ 何 緣 致 此 清 淨 眾 會 ？

zhòng hé shàn gēn huò rú shì bào ? 」 zhǎng zhě gào yán :
種 何 善 根 獲 如 是 報 ？ 」 長 者 告 言 ：

「 shàn nán zǐ ! wǒ niàn guò qù guò fó chà wēi chén shù jié ,
善 男 子 ！ 我 念 過 去 過 佛 剎 微 塵 數 劫 ，

yǒu shì jiè , míng : yuán mǎn zhuāng yán ,
佛 號 : 無 邊 光 明 法 界 普 莊 嚴 王 如 來 、 應 、 正 等 覺 ,
shí hào yuán mǎn 。 bǐ fó rù chéng , wǒ zòu yuè yīn ,
bìng shāo yì wán xiāng ér yǐ gòng yàng , yǐ cǐ gōng dé huí xiàng sān chù ,
wèi : yǒng lí yī qiè pín qióng kùn kǔ 、 cháng jiàn zhū fó jí shàn zhī shì 、
héng wén zhèng fǎ , gù huò sī bào 。
shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ pú sà wú liàng fú dé bǎo zàng xiè tuō mén 。
rú zhū pú sà mó hē sà , dé bù sī yì gōng dé bǎo zàng ,
rù wú fēn bié rú lái shēn hǎi , shòu wú fēn bié wú shàng fǎ yún ,

xiū wú fēn bié gōng dé dào jù , qǐ wú fēn bié pǔ xián hēng wǎng ,
修 無 分 別 功 德 道 具 ， 起 無 分 別 普 賢 行 網 ，
rù wú fēn bié sān mèi jìng jiè , dèng wú fēn bié pú sà shàn gēn ,
入 無 分 別 三 昧 境 界 ， 等 無 分 別 菩 薩 善 根 ，
zhù wú fēn bié rú lái suǒ zhù , zhèng wú fēn bié sān shì píng dèng ,
住 無 分 別 如 來 所 住 ， 證 無 分 別 三 世 平 等 ，
zhù wú fēn bié pǔ yǎn jìng jiè , zhù yī qiè jié wú yǒu pí yàn 。
住 無 分 別 普 眼 境 界 ， 住 一 切 劫 無 有 疲 厭 。

ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé hēng ?
而 我 云 何 能 知 、 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu yī guó tǔ , míng yuē : téng gēn 。
善 男 子 ！ 於 此 南 方 ， 有 一 國 土 ， 名 曰 藤 根 。

qí tǔ yǒu chéng , míng yuē : pǔ mén 。 zhōng yǒu zhǎng zhě , míng wéi : pǔ yǎn 。
其 土 有 城 ， 名 曰 普 門 。 中 有 長 者 ， 名 為 普 眼 。

rǔ yì bǐ wèn : pú sà yún hé xué pú sà hēng , xiū pú sà dào ?
汝 詣 彼 問 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 ？

shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ qí zú ,
時 ， 善 財 童 子 頂 禮 其 足 ，

rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。
繞 無 數 匝 ， 殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。

ěr shí , shàn cái tóng zǐ yú bǎo jì zhǎng zhě suǒ , wén cǐ xiè tuō yǐ ,
爾 時 ， 善 財 童 子 於 寶 髻 長 者 所 ， 聞 此 解 脫 已 ，

shēn rù zhū fó wú liàng zhī jiàn , ān zhù pú sà wú liàng shèng hēng ,
深 入 諸 佛 無 量 知 見 ， 安 住 菩 薩 無 量 勝 行 ，

liǎo dá pú sà wú liàng fāng biàn , xī qiú pú sà wú liàng fǎ mén ,
了 達 菩 薩 無 量 方 便 ， 希 求 菩 薩 無 量 法 門 ，

qīng jìng pú sà wú liàng xìn jiě , míng lì pú sà wú liàng zhū gēn ,
清 淨 菩 薩 無 量 信 解 ， 明 利 菩 薩 無 量 諸 根 ，

chéng jiù pú sà wú liàng yù yào , tōng dá pú sà wú liàng hēng mén ,
成 就 菩 薩 無 量 欲 樂 ， 通 達 菩 薩 無 量 行 門 ，

zēng zhǎng pú sà wú liàng yuàn lì , jiàn lì pú sà wú néng shèng chuáng ,
增 長 菩 薩 無 量 願 力 ， 建 立 菩 薩 無 能 勝 幢 ，

qǐ pú sà zhì , zhào pú sà fǎ 。
起 菩 薩 智 ， 照 菩 薩 法 。

jiàn cì ér xíng , zhì téng gēn guó , tuī wèn qiú mì bǐ chéng suǒ zài 。
漸 次 而 行 ， 至 藤 根 國 ， 推 問 求 覓 彼 城 所 在 。

suī lì jiān nán , bú dàn láo kǔ , dàn wéi zhèng niàn shàn zhī shì jiào ,
願 常 親 近 承 事 供 養 , 徧 策 諸 根 , lí zhòng fàng yì 。
然 後 乃 得 見 普 門 城 , bǎi qiān jù luò zhōu zā wéi rào ,
雉 堞 崇 峻 , qú lù kuān píng 。 jiàn bǐ zhǎng zhě , wǎng yì qí suǒ ,
於 前 頂 禮 , hé zhǎng ér lì , bái yán :
「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ? yún hé xiū pú sà dào ? 」
zhǎng zhě gào yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! shàn nán zǐ !
汝 已 能 發 ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。

shàn nán zǐ ! wǒ zhī yī qiè zhòng shēng zhū bìng :
善 男 子 ！ 我 知 一 切 眾 生 諸 病 ；
fēng huáng tán rè 、 guǐ mèi gǔ dú , nǎi zhì shuǐ huǒ zhī suǒ shāng hài 。
風 黃 痰 熱 、 鬼 魅 蠱 毒 ， 乃 至 水 火 之 所 傷 害 。

rú shì yī qiè suǒ shēng zhū jí , wǒ xī néng yǐ fāng biàn jiù liáo 。
如 是 一 切 所 生 諸 疾 ， 我 悉 能 以 方 便 救 療 。

shàn nán zǐ ! shí fāng zhòng shēng zhū yǒu bìng zhě , xián lái wǒ suǒ ,
善 男 子 ！ 十 方 眾 生 諸 有 病 者 ， 咸 來 我 所 ，
wǒ jiē liáo zhì , lìng qí dé chāi 。 fù yǐ xiāng tāng mù yù qí shēn ,
我 皆 療 治 ， 令 其 得 差 。 復 以 香 湯 沐 浴 其 身 ，
xiāng huā 、 yīng luò 、 míng yī 、 shàng fú zhǒng zhǒng zhuāng yán ,
香 華 、 瓔 珞 、 名 衣 、 上 服 種 種 莊 嚴 ，
shī zhū yǐn shí jí yǐ cái bǎo , xī lìng chōng zú , wú suǒ fá duǎn 。
施 諸 飲 食 及 以 財 寶 ， 悉 令 充 足 ， 無 所 乏 短 。

rán hòu gè wèi rú yīng shuō fǎ : wèi tān yù duō zhě , jiào bú jìng guān ;
然 後 各 為 如 應 說 法 ； 為 貪 欲 多 者 ， 教 不 淨 觀 ；
chēn huì duō zhě , jiào cí bēi guān ;
瞋 恚 多 者 ， 教 慈 悲 觀 ；

yú 愚 chī 癡 duō 多 zhě 者 , jiào 教 qí 其 fēn 分 bié 別 zhǒng 種 zhǒng 種 fǎ 法 xiàng 相 ;
děng 等 fēn 分 xíng 行 zhě 者 , wéi 為 qí 其 xiǎn 顯 shì 示 shū 殊 shèng 勝 fǎ 法 mén 門 。
wéi 為 yù 欲 lìng 令 qí 其 fā 發 pú 菩 tí 提 xīn 心 , chēng 稱 yáng 揚 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fó 佛 gōng 功 dé 德 ;
wéi 為 yù 欲 lìng 令 qí 其 qǐ 起 dà 大 bēi 悲 yì 意 , xiǎn 顯 shì 示 shēng 生 sǐ 死 wú 無 liàng 量 kǔ 苦 nǎo 惱 ;
wéi 為 yù 欲 lìng 令 qí 其 zēng 增 zhǎng 長 gōng 功 dé 德 , zàn 讚 tàn 歎 xiū 修 xí 習 wú 無 liàng 量 fú 福 zhì 智 ;
wéi 為 yù 欲 lìng 令 qí 其 fā 發 dà 大 shì 誓 yuàn 願 , chēng 稱 zàn 讚 tiáo 調 fú 伏 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 ;
wéi 為 yù 欲 lìng 令 qí 其 xiū 修 pǔ 普 xián 賢 hèn 行 , shuō 說 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 yú 於 yí 一 qiè 切 chà 刹 、
yí 一 qiè 切 jié 劫 zhù 住 , xiū 修 zhū 諸 hèn 行 wǎng 網 ;
wéi 為 yù 欲 lìng 令 qí 其 jù 具 fó 佛 xiàng 相 hǎo 好 , chēng 稱 yáng 揚 zàn 讚 tàn 歎 tán 檀 bō 波 luó 羅 mì 蜜 ;

wèi yù lìng qí dé fó jìng shēn , xī néng biàn zhì yí qiè chù gù ,
為 欲 令 其 得 佛 淨 身 ， 悉 能 徧 至 一 切 處 故 ，
chēng yáng zàn tàn shī bō luó mì ;
稱 揚 讚 歎 尸 波 羅 蜜 ；
wèi yù lìng qí dé fó qīng jìng bù sī yì shēn , chēng yáng zàn tàn rěn bō luó mì ;
為 欲 令 其 得 佛 清 淨 不 思 議 身 ， 稱 揚 讚 歎 忍 波 羅 蜜 ；
wèi yù lìng qí huò yú rú lái wú néng shèng shēn ,
為 欲 令 其 獲 於 如 來 無 能 勝 身 ，
chēng yáng zàn tàn jīng jìn bō luó mì ;
稱 揚 讚 歎 精 進 波 羅 蜜 ；
wèi yù lìng qí dé yú qīng jìng wú yǔ děng shēn , chēng yáng zàn tàn chán bō luó mì ;
為 欲 令 其 得 於 清 淨 無 與 等 身 ， 稱 揚 讚 歎 禪 波 羅 蜜 ；
wèi yù lìng qí xiǎn xiàn rú lái qīng jìng fǎ shēn ,
為 欲 令 其 顯 現 如 來 清 淨 法 身 ，
chēng yáng zàn tàn bō rě bō luó mì ;
稱 揚 讚 歎 般 若 波 羅 蜜 ；
wèi yù lìng qí xiàn fó shì zūn qīng jìng sè shēn ,
為 欲 令 其 現 佛 世 尊 清 淨 色 身 ，

chēng yáng zàn tàn fāng biàn bō luó mì ；
稱 揚 讚 歎 方 便 波 羅 蜜 ；
wèi yù lìng qí wèi zhū zhòng shēng zhù yí qiè jié ， chēng yáng zàn tàn yuàn bō luó mì ；
為 欲 令 其 為 諸 眾 生 住 一 切 劫 ， 稱 揚 讚 歎 願 波 羅 蜜 ；
wèi yù lìng qí xiàn qīng jìng shēn ， xī guò yí qiè zhū fó chà tǔ ，
為 欲 令 其 現 清 淨 身 ， 悉 過 一 切 諸 佛 剎 土 ，
chēng yáng zàn tàn lì bō luó mì ；
稱 揚 讚 歎 力 波 羅 蜜 ；
wèi yù lìng qí xiàn qīng jìng shēn ， suí zhòng shēng xīn xī shǐ huān xǐ ，
為 欲 令 其 現 清 淨 身 ， 隨 眾 生 心 悉 使 歡 喜 ，
chēng yáng zàn tàn zhì bō luó mì ；
稱 揚 讚 歎 智 波 羅 蜜 ；
wèi yù lìng qí huò yú jiù jìng jìng jìng miào zhī shēn ，
為 欲 令 其 獲 於 究 竟 淨 妙 之 身 ，
chēng yáng zàn tàn yǒng lí yí qiè zhū bú shàn fǎ 。
稱 揚 讚 歎 永 離 一 切 諸 不 善 法 。
rú shì shī yǐ ， gè lìng huán qù 。
如 是 施 已 ， 各 令 還 去 。

shàn nán zǐ ! wǒ yòu shàn zhī hé hé yí qiè zhū xiāng yào fǎ ,
善 男 子 ！ 我 又 善 知 和 合 一 切 諸 香 要 法 ，
suǒ wèi : wú děng xiāng 、 xīn tóu bō luó xiāng 、 wú shèng xiāng 、 jué wù xiāng 、
所 謂 ； 無 等 香 、 辛 頭 波 羅 香 、 無 勝 香 、 覺 悟 香 、
ō lú nuó bá dǐ xiāng 、 jiān hēi zhān tán xiāng 、 wū luò jiā zhān tán xiāng 、
阿 盧 那 跋 底 香 、 堅 黑 梅 檀 香 、 烏 洛 迦 梅 檀 香 、
chén shuǐ xiāng 、 bú dòng zhū gēn xiāng … … rú shì děng xiāng ,
沈 水 香 、 不 動 諸 根 香 … … 如 是 等 香 ，
xī zhī tiáo lǐ hé hé zhī fǎ 。 yòu , shàn nán zǐ !
悉 知 調 理 和 合 之 法 。 又 ， 善 男 子 ！
wǒ chí cǐ xiāng yǐ wéi gòng yàng , pǔ jiàn zhū fó , suǒ yuàn jiē mǎn ,
我 持 此 香 以 為 供 養 ， 普 見 諸 佛 ， 所 願 皆 滿 ，
suǒ wèi : jiù hù yí qiè zhòng shēng yuàn , yán jìng yí qiè fó chà yuàn ,
所 謂 ； 救 護 一 切 眾 生 願 ， 嚴 淨 一 切 佛 剎 願 ，
gòng yàng yí qiè rú lái yuàn 。 yòu , shàn nán zǐ !
供 養 一 切 如 來 願 。 又 ， 善 男 子 ！
rán cǐ xiāng shí , yī yī xiāng zhōng chū wú liàng xiāng ,
然 此 香 時 ， 一 一 香 中 出 無 量 香 ，

biàn zhì shí fāng yí qiè fǎ jiè yí qiè zhū fó zhòng huì dào chǎng , huò wéi xiāng gōng ,
或 為 香 殿 。 如 是 香 欄 檻 、 香 垣 牆 、 香 卻 敵 、
xiāng hù yǒu xiāng chóng gé xiāng bàn yuè xiāng gài xiāng chuáng xiāng fān
香 戶 牖 、 香 重 閣 、 香 半 月 、 香 蓋 、 香 幢 、 香 幡 、
xiāng zhàng xiāng luó wǎng xiāng xíng xiàng xiāng zhuāng yán jù xiāng guāng míng
香 帳 、 香 羅 網 、 香 形 像 、 香 莊 嚴 具 、 香 光 明 、
xiāng yún yǔ chù chù chōng mǎn yǐ wéi zhuāng yán
香 雲 雨 ， 處 處 充 滿 以 為 莊 嚴 。
shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ lìng yí qiè zhòng shēng pǔ jiàn zhū fó huān xǐ fǎ mén 。
善 男 子 ！ 我 唯 知 此 令 一 切 眾 生 普 見 諸 佛 歡 喜 法 門 。
rú zhū pú sà mó hē sà rú dà yào wáng ,
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 如 大 藥 王 ，
ruò jiàn , ruò wén , ruò yì niàn , ruò tóng zhù , ruò suí xíng wǎng ,
若 見 、 若 聞 、 若 憶 念 、 若 同 住 、 若 隨 行 往 、
ruò chēng míng hào , jiē huò lì yì , wú kōng guò zhě 。
若 稱 名 號 ， 皆 獲 利 益 ， 無 空 過 者 。

ruò yǒu zhòng shēng zhàn dé zhí yù , bì lìng xiāo miè yí qiè fán nǎo ,
rù yú fó fǎ , lí zhū kǔ yùn , yǒng xī yí qiè shēng sǐ bù wèi ,
dào wú suǒ wèi yí qiè zhì chù , cuī huài yí qiè lǎo sǐ dà shān ,
ān zhù píng děng jí miè zhī lè 。
ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé hèn xíng ?
shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu yí dà chéng , míng : duō luó chuáng 。
bǐ zhōng yǒu wáng , míng : wú yàn zú 。
rǔ yì bǐ wèn pú sà yún hé xué pú sà hèn xíng 、 xiū pú sà dào ? 」
shí , shàn cái tóng zǐ lǐ pǔ yǎn zú , rào wú liàng zā ,

yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。 ěr shí ,
殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。 爾 時 ，
shàn cái tóng zǐ yì niàn sī wéi shàn zhī shì jiào , niàn shàn zhī shì néng shè shòu wǒ ,
善 財 童 子 憶 念 思 惟 善 知 識 教 ， 念 善 知 識 能 攝 受 我 ，
néng shǒu hù wǒ , lìng wǒ yú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí wú yǒu tuì zhuǎn 。
能 守 護 我 ， 令 我 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 無 有 退 轉 。
rú shì sī wéi , shēng huān xǐ xīn , jìng xìn xīn , guǎng dà xīn , yí chàng xīn ,
如 是 思 惟 ， 生 歡 喜 心 ， 淨 信 心 ， 廣 大 心 ， 怡 暢 心 ，
yǒng yuè xīn , xīn qīng xīn , shèng miào xīn , jí jìng xīn , zhuāng yán xīn ,
踊 躍 心 ， 欣 慶 心 ， 勝 妙 心 ， 寂 靜 心 ， 莊 嚴 心 ，
wú zhuó xīn , wú ài xīn , píng děng xīn , zì zài xīn , zhù fǎ xīn ,
無 著 心 ， 無 礙 心 ， 平 等 心 ， 自 在 心 ， 住 法 心 ，
biàn wǎng fó chà xīn , jiàn fó zhuāng yán xīn , bù shě shí lì xīn 。
徧 往 佛 剎 心 ， 見 佛 莊 嚴 心 ， 不 捨 十 力 心 。
jiàn cì yóu xíng , jīng lì guó tǔ , cūn yì , jù luò , zhì duō luó chuáng chéng ,
漸 次 遊 行 ， 經 歷 國 土 ， 村 邑 ， 聚 落 ， 至 多 羅 幢 城 ，
wèn wú yàn zú wáng suǒ zài zhī chù , zhū rén dá yán :
問 無 厭 足 王 所 在 之 處 ， 諸 人 答 言 ：

「此王今者，在於正殿，坐師子座，宣布法化，
調御眾生，可治者治，可攝者攝，罰其罪惡，
決其諍訟，撫其孤弱，皆令永斷殺盜邪淫；
亦令禁止妄言、兩舌、惡口、綺語；
又使遠離貪瞋邪見。」
時，善財童子依眾，人語，尋即往詣。
遙見彼王坐那羅延金剛之座，阿僧祇寶以爲其足，
無量寶像以爲莊嚴，金繩爲網，彌覆其上。
如意摩尼以爲寶冠，莊嚴其首；

yán fú tán jīn yǐ wéi bàn yuè , zhuāng yán qí é ;
閻 浮 檀 金 以 為 半 月 ， 莊 嚴 其 額 ；
dì qīng mó ní yǐ wéi ěr dāng , xiāng duì chuí xià ;
帝 青 摩 尼 以 為 耳 璫 ， 相 對 垂 下 ；
wú jià mó ní yǐ wéi yīng luò , zhuāng yán qí jǐng ;
無 價 摩 尼 以 為 瓔 珞 ， 莊 嚴 其 頸 ；
tiān miào mó ní yǐ wéi yìn chuàn , zhuāng yán qí bì ;
天 妙 摩 尼 以 為 印 釧 ， 莊 嚴 其 臂 ；
yán fú tán jīn yǐ wéi qí gài , zhòng bǎo jiàn cuò yǐ wéi lún fú ,
閻 浮 檀 金 以 為 其 蓋 ， 眾 寶 間 錯 以 為 輪 輻 ，
dà liú lí bǎo yǐ wéi qí gān , guāng wèi mó ní yǐ wéi qí qí ,
大 溜 璃 寶 以 為 其 竿 ， 光 味 摩 尼 以 為 其 鬘 ，
zá bǎo wéi líng héng chū miào yīn , fàng dà guāng míng zhōu biàn shí fāng 。
雜 寶 為 鈴 恆 出 妙 音 ， 放 大 光 明 周 徧 十 方 ；
rú shì bǎo gài ér fù qí shàng 。
如 是 寶 蓋 而 覆 其 上 ；
ō nuó luó wáng yǒu dà lì shì , néng fú tā zhòng , wú néng yǔ dí ;
阿 那 羅 王 有 大 力 勢 ， 能 伏 他 眾 ， 無 能 與 敵 ；

yǐ lí gòu zēng ér xī qí dǐng ,
以 離 垢 繒 而 繫 其 頂 ,
shí qiān dà chén qián hòu wéi rào , gòng lǐ wáng shì 。
十 千 大 臣 前 後 圍 繞 , 共 理 王 事 。
qí qián fù yǒu shí wàn měng zú , xíng mào chǒu è , yī fú biǎn lòu ,
其 前 復 有 十 萬 猛 卒 , 形 貌 醜 惡 , 衣 服 褊 陋 ,
zhí chí qì zhàng , rǎng bì chēn mù , zhòng shēng jiàn zhě wú bù kǒng bù ,
執 持 器 仗 , 攘 臂 瞋 目 , 眾 生 見 者 無 不 恐 怖 。
wú liàng zhòng shēng fàn wáng jiào chì : huò dào tā wù , huò hài tā mìng ,
無 量 眾 生 犯 王 教 敕 : 或 盜 他 物 , 或 害 他 命 ,
huò qīn tā qī , huò shēng xié jiàn , huò qǐ chēn hèn , huò huái tān jí 。
或 侵 他 妻 , 或 生 邪 見 , 或 起 瞋 恨 , 或 懷 貪 嫉 。
zuò rú shì děng zhǒng zhǒng è yè , shēn bèi wǔ fú , jiāng yì wáng suǒ ,
作 如 是 等 種 種 惡 業 , 身 被 五 縛 , 將 詣 王 所 ,
suí qí suǒ fàn ér zhì fá zhī : huò duàn shǒu zú , huò jié ěr bí ,
隨 其 所 犯 而 治 罰 之 : 或 斷 手 足 , 或 截 耳 鼻 ,
huò tiǎo qí mù , huò zhǎn qí shǒu , huò bō qí pí , huò jiě qí tǐ ,
或 挑 其 目 , 或 斬 其 首 , 或 剝 其 皮 , 或 解 其 體 ,

huò yǐ tāng zhǔ , huò yǐ huǒ fén , huò qū shàng gāo shān tuī lìng duò luò
或 以 湯 煮 ， 或 以 火 焚 ， 或 驅 上 高 山 推 令 墮 落
yǒu rú shì děng wú liàng chǔ dú 。
有 如 是 等 無 量 楚 毒 。

fā shēng háo jiào , pì rú zhòng hé dà dì yù zhōng 。
發 聲 號 叫 ， 譬 如 眾 合 大 地 獄 中 。

shàn cái jiàn yǐ , zuò rú shì niàn : 「 wǒ wèi lì yì yī qiè zhòng shēng ,
善 財 見 已 ， 作 如 是 念 ： 「 我 為 利 益 一 切 眾 生 ，

qiú pú sà hèng , xiū pú sà dào 。 jīn zhě , cǐ wáng miè zhū shàn fǎ ,
求 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 。 今 者 ， 此 王 滅 諸 善 法 ，

zuò dà zuì yè , bī nǎo zhòng shēng , nǎi zhì duàn mìng ,
作 大 罪 業 ， 逼 惱 眾 生 ， 乃 至 斷 命 ，

céng bú gù jù wèi lái è dào 。 yún hé yú cǐ ér yù qiú fǎ ,
曾 不 顧 懼 未 來 惡 道 。 云 何 於 此 而 欲 求 法 ，

fā dà bēi xīn jiù hù zhòng shēng ? 」
發 大 悲 心 救 護 眾 生 ？ 」

zuò shì niàn shí , kōng zhōng yǒu tiān ér gào zhī yán : 「 shàn nán zǐ !
作 是 念 時 ， 空 中 有 天 而 告 之 言 ： 「 善 男 子 ！

rǔ dāng yì niàn pǔ yǎn zhǎng zhě shàn zhī shì jiào 。 」
汝 當 憶 念 普 眼 長 者 善 知 識 教 。 」
shàn cái yǎng shì ér bái zhī yuē : 「 wǒ cháng yì niàn , chū bù gǎn wàng 。 」
善 財 仰 視 而 白 之 曰 : 「 我 常 憶 念 , 初 不 敢 忘 。 」
tiān yuē : 「 shàn nán zǐ ! rǔ mò yàn lí shàn zhī shì yǔ 。
天 曰 : 「 善 男 子 ! 汝 莫 厭 離 善 知 識 語 。
shàn zhī shì zhě , néng yǐn dǎo rǔ zhì wú xiǎn nán ān wēn zhī chù 。
善 知 識 者 , 能 引 導 汝 至 無 險 難 安 隱 之 處 。
shàn nán zǐ ! pú sà shàn qiǎo fāng biàn zhì bù kě sī yì ,
善 男 子 ! 菩 薩 善 巧 方 便 智 不 可 思 議 ,
shè shòu zhòng shēng zhì bù kě sī yì , hù niàn zhòng shēng zhì bù kě sī yì ,
攝 受 眾 生 智 不 可 思 議 , 護 念 眾 生 智 不 可 思 議 ,
chéng shóu zhòng shēng zhì bù kě sī yì , shǒu hù zhòng shēng zhì bù kě sī yì ,
成 熟 眾 生 智 不 可 思 議 , 守 護 眾 生 智 不 可 思 議 ,
dù tuō zhòng shēng zhì bù kě sī yì , tiáo fú zhòng shēng zhì bù kě sī yì 。 」
度 脫 眾 生 智 不 可 思 議 , 調 伏 眾 生 智 不 可 思 議 。 」
shí , shàn cái tóng zǐ wén cǐ yǔ yǐ , jí yì wáng suǒ , dǐng lǐ qí zú ,
時 , 善 財 童 子 聞 此 語 已 , 卽 詣 王 所 , 頂 禮 其 足 ,

bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hēng ? yún hé xiū pú sà dào ?
wǒ wén shèng zhě shàn néng jiào huì , yuàn wèi wǒ shuō ! 」
shí , ā nuó luó wáng lǐ wáng shì yǐ , zhí shàn cái shǒu , jiāng rù gōng zhōng ,
mìng zhī tóng zuò , gào yán : 「 shàn nán zǐ !
rǔ yīng guān wǒ suǒ zhù gōng diàn 。 」 shàn cái rú yǔ jí biàn guān chá ,
jiàn qí gōng diàn guǎng dà wú bǐ , jiē yǐ miào bǎo zhī suǒ hé chéng ,
qī bǎo wéi qiáng zhōu zā wéi rào , bǎi qiān zhòng bǎo yǐ wéi lóu gé ,
zhǒng zhǒng zhuāng yán xī jiē miào hǎo , bù sī yì mó ní bǎo wǎng luó fù qí shàng 。

shí yì shì nǚ duān zhèng shū jué , wēi yí jìn zhǐ jiē xī kě guān ,
fán suǒ shī wéi wú fēi qiǎo miào , xiān qǐ hòu wò ruǎn yì chéng zhǐ 。
shí , ā nuó luó wáng gào shàn cái yán yán : 「 shàn nán zǐ ! yú yì yún hé ?
wǒ ruò shí zuò rú shì è yè , yún hé ér dé rú shì guǒ bào 、
rú shì sè shēn 、 rú shì juàn shǔ 、 rú shì fù shàn 、 rú shì zì zài ?
shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà rú huàn xiè tuō 。
shàn nán zǐ ! wǒ cǐ guó tǔ suǒ yǒu zhòng shēng , duō xíng shā dào nǎi zhì xié jiàn ,
zuò yú fāng biàn , bù néng lìng qí shě lí è yè 。
shàn nán zǐ ! wǒ wèi tiáo fú bǐ zhòng shēng gù , huà zuò è rén ,

zào zhū zuì yè , shòu zhǒng zhǒng kǔ , lìng qí yí qiè zuò è zhòng shēng ,
 jiàn shì shì yǐ , xīn shēng huáng bù , xīn shēng yàn lí , xīn shēng què ruò ,
 duàn qí suǒ zuò yí qiè è yè , fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yì 。
 shàn nán zǐ ! wǒ yǐ rú shì qiǎo fāng biàn gù , lìng zhū zhòng shēng shě shí è yè ,
 zhù shí shàn dào , jiù jìng kuài lè ,
 jiù jìng ān wěn , jiù jìng zhù yú yí qiè zhì dì 。
 shàn nán zǐ ! wǒ shēn yǔ yì wèi céng nǎo hài yú yí zhòng shēng 。
 shàn nán zǐ ! rú wǒ xīn zhě , níng yú wèi lái shòu wú jiàn kǔ ,
 zhōng bù fā shēng yí niàn zhī yì ,

yǔ yì wén yì yǐ ér zuò kǔ shì shì , kuàng fù rén yé ?
與 一 蚊 一 蟻 而 作 苦 事 , 況 復 人 耶 ？

rén shì fú tián , néng shēng yí qiè zhū shàn fǎ gù 。
人 是 福 田 , 能 生 一 切 諸 善 法 故 。

shàn nán zǐ ! wǒ wéi dé cǐ rú huàn xiè tuō 。
善 男 子 ! 我 唯 得 此 如 幻 解 脫 。

rú zhū pú sà mó hē sà dé wú shēng rěn , zhī zhū yǒu qù xī jiē rú huàn ,
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 得 無 生 忍 , 知 諸 有 趣 悉 皆 如 幻 ,

pú sà zhū hēng xī jiē rú huà , yí qiè shì jiān xī jiē rú yǐng ,
菩 薩 諸 行 悉 皆 如 化 , 一 切 世 間 悉 皆 如 影 ,

yí qiè zhū fǎ xī jiē rú mèng , rù zhēn shí xiàng wú ài fǎ mén ,
一 切 諸 法 悉 皆 如 夢 , 入 真 實 相 無 礙 法 門 ,

xiū xíng dì wǎng yí qiè zhū hēng , yǐ wú ài zhì xíng yú jìng jiè ,
修 行 帝 網 一 切 諸 行 , 以 無 礙 智 行 於 境 界 ,

pǔ rù yí qiè píng děng sān mèi , yú tuó luó ní yǐ dé zì zài 。
普 入 一 切 平 等 三 昧 , 於 陀 羅 尼 已 得 自 在 。

ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō bǐ gōng dé hēng ?
而 我 云 何 能 知 , 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu chéng míng : miào guāng ; wáng míng : dà guāng 。
善 男 子 ！ 於 此 南 方 ， 有 城 名 ： 妙 光 ； 王 名 ： 大 光 。

rǔ yì bǐ wèn pú sà yún hé xué pú sà hēng xiū pú sà dào ? 」
汝 詣 彼 問 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 ？ 」

shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ wáng zú , rào wú shù zā , cí tuì ér qù 。
時 ， 善 財 童 子 頂 禮 王 足 ， 繞 無 數 匝 ， 辭 退 而 去 。

ěr shí , shàn cái tóng zǐ yì xīn zhèng niàn bǐ wáng suǒ dé huàn zhì fǎ mén ,
爾 時 ， 善 財 童 子 一 心 正 念 彼 王 所 得 幻 智 法 門 ，

sī wéi bǐ wáng rú huàn xiè tuō , guān chá bǐ wáng rú huàn fǎ xìng ,
思 惟 彼 王 如 幻 解 脫 ， 觀 察 彼 王 如 幻 法 性 ，

fā rú huàn yuàn , jìng rú huàn fǎ , pǔ yú yī qiè rú huàn sān shì ,
發 如 幻 願 ， 淨 如 幻 法 ， 普 於 一 切 如 幻 三 世 ，

qǐ yú zhǒng zhǒng rú huàn biàn huà , rú shì sī wéi 。
起 於 種 種 如 幻 變 化 ， 如 是 思 惟 。

jiàn cì yóu xíng , huò zhì rén jiān chéng yì , jù luò , huò jīng kuàng yě ,
漸 次 遊 行 ， 或 至 人 間 城 邑 、 聚 落 ， 或 經 曠 野 、

yán gǔ xiǎn nán , wú yǒu pí xiè , wèi céng xiū xī 。
巖 谷 險 難 ， 無 有 疲 懈 ， 未 曾 休 息 。

rán hòu nǎi zhì miào guāng dà chéng , ér wèn rén yán :
「 miào guāng dà chéng zài yú hé suǒ ? 」 rén xián bào yán :
「 miào guāng chéng zhě , jīn cǐ chéng shì , shì dà guāng wáng zhī suǒ zhù chù 。 」
shí , shàn cái tóng zǐ huān xǐ yǒng yuè , zuò rú shì niàn :
「 wǒ shàn zhī shì zài cǐ chéng zhōng , wǒ jīn bì dāng qīn dé fèng jiàn ,
wén zhū pú sà suǒ xíng zhī hēng , wén zhū pú sà chū yào zhī mén ,
wén zhū pú sà suǒ zhèng zhī fǎ , wén zhū pú sà bù sī yì gōng dé ,
wén zhū pú sà bù sī yì zì zài , wén zhū pú sà bù sī yì píng děng ,
wén zhū pú sà bù sī yì yǒng měng ,

wén zhū pú sà bù sī yì jìng jiè guǎng dà qīng jìng 。 」
聞 諸 菩 薩 不 思 議 境 界 廣 大 清 淨 。 」
zuò shì niàn yǐ , rù miào guāng chéng 。 jiàn cǐ dà chéng , yǐ jīn 、 yín 、
作 是 念 已 ， 入 妙 光 城 。 見 此 大 城 ， 以 金 、 銀 、
liú lí 、 bō lí 、 zhēn zhū 、 chē qú 、 mǎ nǎo qī bǎo suǒ chéng 。
瑠 璃 、 玻 璃 、 真 珠 、 磔 磔 、 碼 碯 七 寶 所 成 。
qī bǎo shēn qiàn , qī chóng wéi rào , bā gōng dé shuǐ yíng mǎn qí zhōng ,
七 寶 深 塹 ， 七 重 圍 繞 ， 八 功 德 水 盈 滿 其 中 ，
dǐ bù jīn shā , yōu bō luó huā , bō tóu mó huā , jū wù tóu huā ,
底 布 金 沙 ， 優 鉢 羅 華 、 波 頭 摩 華 、 拘 物 頭 華 、
fēn tuó lì huā biàn bù qí shàng ; bǎo duō luó shù qī chóng háng liè ,
芬 陀 利 華 徧 布 其 上 ； 寶 多 羅 樹 七 重 行 列 ，
qī zhǒng jīn gāng yǐ wéi qí yuán , gè gè wéi rào 。
七 種 金 剛 以 為 其 垣 ， 各 各 圍 繞 。
suǒ wèi : shī zǐ guāng míng jīn gāng yuán , wú néng chāo shèng jīn gāng yuán ,
所 謂 師 子 光 明 金 剛 垣 ， 無 能 超 勝 金 剛 垣 ，
bù kě jǔ huài jīn gāng yuán , bù kě huǐ quē jīn gāng yuán ,
不 可 沮 壞 金 剛 垣 ， 不 可 毀 缺 金 剛 垣 ，

jiān 堅 gù 固 wú 無 ài 礙 jīn 金 gāng 剛 yuán 垣 、 shèng 勝 miào 妙 wǎng 網 zàng 藏 jīn 金 gāng 剛 yuán 垣 、
 lí 離 chén 塵 qīng 清 jìng 淨 jīn 金 gāng 剛 yuán 垣 ， xī 悉 yǐ 以 wú 無 shù 數 mó 摩 ní 尼 miào 妙 bǎo 寶 jiàn 間 cuò 錯 zhuāng 莊 yán 嚴 ，
 zhǒng 種 zhǒng 種 zhòng 眾 bǎo 寶 ér 而 wéi 為 pí 埤 nì 埤 。 qí 其 chéng 城 zòng 縱 guǎng 廣 yī 一 shí 十 yóu 由 xún 旬 ，
 zhōu 周 huí 迴 bā 八 fāng 方 ， miàn 面 kāi 開 bā 八 mén 門 ， jiē 皆 yǐ 以 qī 七 bǎo 寶 zhōu 周 biàn 徧 yán 嚴 shì 飾 ，
 pí 毘 liú 瑠 lí 璃 bǎo 寶 yǐ 以 wéi 為 qí 其 dì 地 ， zhǒng 種 zhǒng 種 zhuāng 莊 yán 嚴 shèn 甚 kě 可 ài 愛 yào 樂 。
 qí 其 chéng 城 zhī 之 nèi 內 ， shí 十 yì 億 qú 衢 dào 道 ， yī 一 yī 一 dào 道 jiān 間 ，
 jiē 皆 yǒu 有 wú 無 liàng 量 wàn 萬 yì 億 zhòng 眾 shēng 生 yú 於 zhōng 中 zhǐ 止 zhù 住 。
 yǒu 有 wú 無 shù 數 yán 閤 fú 浮 tán 檀 jīn 金 lóu 樓 gé 閣 ， pí 毘 liú 瑠 lí 璃 mó 摩 ní 尼 wǎng 網 luó 羅 fù 覆 qí 其 shàng 上 ；
 wú 無 shù 數 yín 銀 lóu 樓 gé 閣 ， chì 赤 zhēn 真 zhū 珠 mó 摩 ní 尼 wǎng 網 luó 羅 fù 覆 qí 其 shàng 上 ；

wú shù pí liú lí lóu gé , miào zàng mó ní wǎng luó fù qí shàng ;
無 數 毘 瑠 璃 樓 閣 ， 妙 藏 摩 尼 網 羅 覆 其 上 ；

wú shù bō lí lóu gé , wú gòu zàng mó ní wáng wǎng luó fù qí shàng ;
無 數 玻 瓈 樓 閣 ， 無 垢 藏 摩 尼 王 網 羅 覆 其 上 ；

wú shù guāng zhào shì jiān mó ní bǎo lóu gé ,
無 數 光 照 世 間 摩 尼 寶 樓 閣 ，

rì zàng mó ní wáng wǎng luó fù qí shàng ;
日 藏 摩 尼 王 網 羅 覆 其 上 ；

wú shù dì qīng mó ní bǎo lóu gé , miào guāng mó ní wáng wǎng luó fù qí shàng ;
無 數 帝 青 摩 尼 寶 樓 閣 ， 妙 光 摩 尼 王 網 羅 覆 其 上 ；

wú shù zhòng shēng hǎi mó ní wáng lóu gé ,
無 數 眾 生 海 摩 尼 王 樓 閣 ，

yàn guāng míng mó ní wáng wǎng luó fù qí shàng ;
焰 光 明 摩 尼 王 網 羅 覆 其 上 ；

wú shù jīn gāng bǎo lóu gé , wú néng shèng chuáng mó ní wáng wǎng luó fù qí shàng ;
無 數 金 剛 寶 樓 閣 ， 無 能 勝 幢 摩 尼 王 網 羅 覆 其 上 ；

wú shù hēi zhān tán lóu gé , tiān màn tuó luó huā wǎng luó fù qí shàng ;
無 數 黑 栴 檀 樓 閣 ， 天 曼 陀 羅 華 網 羅 覆 其 上 ；

wú shù wú děng xiāng wáng lóu gé , zhǒng zhǒng huā wǎng luó fù qí shàng 。
 無 數 無 等 香 王 樓 閣 ， 種 種 華 網 羅 覆 其 上 。
 qí chéng fù yǒu wú shù mó ní wǎng 、 wú shù bǎo líng wǎng 、 wú shù tiān xiāng wǎng 、
 其 城 復 有 無 數 摩 尼 網 、 無 數 寶 鈴 網 、 無 數 天 香 網 、
 wú shù tiān huā wǎng 、 wú shù bǎo xíng xiàng wǎng , wú shù bǎo yī zhàng 、
 無 數 天 華 網 、 無 數 寶 形 像 網 ， 無 數 寶 衣 帳 、
 wú shù bǎo gài zhàng 、 wú shù bǎo lóu gé zhàng 、
 無 數 寶 蓋 帳 、 無 數 寶 樓 閣 帳 、
 wú shù bǎo huā mán zhàng zhī suǒ mí fù , chù chù jiàn lì bǎo gài chuáng fān 。
 無 數 寶 華 鬘 帳 之 所 彌 覆 ， 處 處 建 立 寶 蓋 幢 幡 。
 dāng cǐ chéng zhōng , yǒu yì lóu gé , míng : zhèng fǎ zàng 。
 當 此 城 中 ， 有 一 樓 閣 ， 名 曰 正 法 藏 。
 ā sēng qí bǎo yǐ wéi zhuāng yán , guāng míng hè yì zuì shèng wú bǐ ,
 阿 僧 祇 寶 以 為 莊 嚴 ， 光 明 赫 奕 最 勝 無 比 ，
 zhòng shēng jiàn zhě xīn wú yàn zú , bǐ dà guāng wáng cháng chǔ qí zhōng 。
 眾 生 見 者 心 無 厭 足 ， 彼 大 光 王 常 處 其 中 。
 ěr shí , shàn cái tóng zǐ yú cǐ yī qiè zhēn bǎo miào wù ,
 爾 時 ， 善 財 童 子 於 此 一 切 珍 寶 妙 物 ，

nǎi zhì nán nǚ liù chén jìng jiè , jiē wú ài zhuó ,
乃 至 男 女 六 塵 境 界 ， 皆 無 愛 著 ，
dàn zhèng sī wéi jiù jìng zhī fǎ , yì xīn yuàn yào jiàn shàn zhī shì 。
但 正 思 惟 究 竟 之 法 ， 一 心 願 樂 見 善 知 識 。
jiàn cì yóu xíng , jiàn dà guāng wáng qù yú suǒ zhù lóu gé bù yuǎn sì qú dào zhōng ,
漸 次 遊 行 ， 見 大 光 王 去 於 所 住 樓 閣 不 遠 四 衢 道 中 ，
zuò rú yì mó ní bǎo lián huā zàng guǎng dà zhuāng yán shī zǐ zhī zuò ,
坐 如 意 摩 尼 寶 蓮 華 藏 廣 大 莊 嚴 師 子 之 座 ，
gàn liú lí bǎo yǐ wéi qí zú , jīn zēng wéi zhàng ,
紺 瑠 璃 寶 以 為 其 足 ， 金 繒 為 帳 ，
zhòng bǎo wéi wǎng , shàng miào tiān yī yǐ wéi yīn rù 。
眾 寶 為 網 ， 上 妙 天 衣 以 為 茵 蓐 。
qí wáng yú shàng jié jiā fū zuò , èr shí bā zhǒng dà rén zhī xiàng ,
其 王 於 上 結 跏 趺 坐 ， 二 十 八 種 大 人 之 相 ，
bā shí suí hào ér yǐ yán shēn 。 rú zhēn jīn shān , guāng sè chì shèng ;
八 十 隨 好 而 以 嚴 身 。 如 真 金 山 ， 光 色 熾 盛 ；
rú jìng kōng rì , wēi guāng hè yì ; rú shèng mǎn yuè , jiàn zhě qīng liáng ;
如 淨 空 日 ， 威 光 赫 奕 ； 如 盛 滿 月 ， 見 者 清 涼 ；

rú fàn tiān wáng , chù yú fàn zhòng ;
如 梵 天 王 ， 處 於 梵 眾 ；

yì rú dà hǎi , gōng dé fǎ bǎo wú yǒu biān jì ;
亦 如 大 海 ， 功 德 法 寶 無 有 邊 際 ；

yì rú xuě shān , xiàng hǎo shù lín yǐ wéi yán shì ;
亦 如 雪 山 ， 相 好 樹 林 以 為 嚴 飾 ；

yì rú dà yún , néng zhèn fǎ léi , qǐ wù qún pǐn ;
亦 如 大 雲 ， 能 震 法 雷 ， 啟 悟 群 品 ；

yì rú xū kōng , xiǎn xiàn zhǒng zhǒng fǎ mén xīng xiàng ;
亦 如 虛 空 ， 顯 現 種 種 法 門 星 象 ；

rú xū mí shān , sì sè pǔ xiàn zhòng shēng xīn hǎi ;
如 須 彌 山 ， 四 色 普 現 眾 生 心 海 ；

yì rú bǎo zhōu , zhǒng zhǒng zhì bǎo chōng mǎn qí zhōng 。
亦 如 寶 洲 ， 種 種 智 寶 充 滿 其 中 。

yú wáng zuò qián , yǒu jīn 、 yín 、 liú lí 、 mó ní 、 zhēn zhū 、 shān hú 、
於 王 座 前 ， 有 金 、 銀 、 琉 璃 、 摩 尼 、 真 珠 、 珊 瑚 、

hǔ pò 、 kē bēi 、 bì yù zhū zhēn bǎo jù ,
琥 珀 、 珂 貝 、 璧 玉 諸 珍 寶 聚 ，

yī 衣服、 yīng 瓔 luò 珞 jí 及 zhū 諸 yǐn 飲 shí 食， wú 無 liàng 量 wú 無 biān 邊 zhǒng 種 zhǒng 種 chōng 充 mǎn 滿。
fù 復 jiàn 見 wú 無 liàng 量 bǎi 百 qiān 千 wàn 萬 yì 億 shàng 上 miào 妙 bǎo 寶 chē 車、 bǎi 百 qiān 千 wàn 萬 yì 億 zhū 諸 tiān 天 jì 妓 yuè 樂、
bǎi 百 qiān 千 wàn 萬 yì 億 tiān 天 zhū 諸 miào 妙 xiāng 香、 bǎi 百 qiān 千 wàn 萬 yì 億 bìng 病 yuán 緣 tāng 湯 yào 藥 zī 資 shēng 生 zhī 之 jù 具，
rú 如 shì 是 yí 一 qiè 切 xī 悉 jiē 皆 zhēn 珍 hǎo 好。 wú 無 liàng 量 rǔ 乳 niú 牛， tí 蹄 jiǎo 角 jīn 金 sè 色；
wú 無 liàng 量 qiān 千 yì 億 duān 端 zhèng 正 nǚ 女 rén 人， shàng 上 miào 妙 zhān 梅 tán 檀 yǐ 以 tú 塗 qí 其 tǐ 體，
tiān 天 yī 衣 yīng 瓔 luò 珞 zhǒng 種 zhǒng 種 zhuāng 莊 yán 嚴， liù 六 shí 十 sì 四 néng 能 mǐ 靡 bù 不 gāi 該 liàn 練，
shì 世 qíng 情 lǐ 禮 zé 則 xī 悉 jiē 皆 shàn 善 jiě 解， suí 隨 zhòng 眾 shēng 生 xīn 心 ér 而 yǐ 以 jǐ 給 shī 施。
chéng 城 yì 邑、 jù 聚 luò 落、 sì 四 qú 衢 dào 道 cè 側， xī 悉 zhì 置 yí 一 qiè 切 zī 資 shēng 生 zhī 之 jù 具。
yī 一 yī 一 dào 道 páng 傍 jiē 皆 yǒu 有 èr 二 shí 十 yì 億 pú 菩 sà 薩， yǐ 以 cǐ 此 zhū 諸 wù 物 jǐ 給 shī 施 zhòng 眾 shēng 生，

wèi yù pǔ shè zhòng shēng gù , wèi lìng zhòng shēng huān xǐ gù ,
為 欲 普 攝 眾 生 故 ， 為 令 眾 生 歡 喜 故 ，
wèi lìng zhòng shēng yǒng yuè gù , wèi lìng zhòng shēng xīn jìng gù ,
為 令 眾 生 踊 躍 故 ， 為 令 眾 生 心 淨 故 ，
wèi lìng zhòng shēng qīng liáng gù , wèi miè zhòng shēng fán nǎo gù ,
為 令 眾 生 清 涼 故 ， 為 滅 眾 生 煩 惱 故 ，
wèi lìng zhòng shēng zhī yī qiè yì lǐ gù , wèi lìng zhòng shēng rù yī qiè zhì dào gù ,
為 令 眾 生 知 一 切 義 理 故 ， 為 令 眾 生 入 一 切 智 道 故 ，
wèi lìng zhòng shēng shě yuān dí xīn gù , wèi lìng zhòng shēng lí shēn yǔ è gù ,
為 令 眾 生 捨 冤 敵 心 故 ， 為 令 眾 生 離 身 語 惡 故 ，
wèi lìng zhòng shēng bá zhū xié jiàn gù , wèi lìng zhòng shēng jìng zhū yè dào gù 。
為 令 眾 生 拔 諸 邪 見 故 ， 為 令 眾 生 淨 諸 業 道 故 。
shí , shàn cái tóng zǐ wǔ tǐ tóu dì , dǐng lǐ qí zú , gōng jìng yòu rào ,
時 ， 善 財 童 子 五 體 投 地 ， 頂 禮 其 足 ， 恭 敬 右 繞 ，
jīng wú liàng zā , hé zhǎng ér zhù , bái yán :
經 無 量 匝 ， 合 掌 而 住 ， 白 言 ：
「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,
聖 者 ！ 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hòng ? yún hé xiū pú sà dào ?
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ？ 云 何 修 菩 薩 道 ？
wǒ wén shèng zhě shàn shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō ! 」 shí , wáng gào yán :
我 聞 聖 者 善 善 能 誘 誨 ， 願 為 我 說 ！ 」 時 ， 王 告 言 ；
「 shàn nán zǐ ! wǒ jìng xiū pú sà dà cí chuáng hòng ,
善 男 子 ！ 我 淨 修 菩 薩 大 慈 幢 行 ，
wǒ mǎn zú pú sà dà cí chuáng hòng 。 shàn nán zǐ !
我 滿 足 菩 薩 大 慈 幢 行 。 善 男 子 ！
wǒ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì nǎi zhì bù kě shuō bù kě shuō fó suǒ ,
我 於 無 量 百 千 萬 億 乃 至 不 可 說 不 可 說 佛 所 ，
wèn nán cǐ fǎ , sī wéi guān chá , xiū xí zhuāng yán 。
問 難 此 法 ， 思 惟 觀 察 ， 修 習 莊 嚴 。
shàn nán zǐ ! wǒ yǐ cǐ fǎ wéi wáng , yǐ cǐ fǎ jiào chī ,
善 男 子 ！ 我 以 此 法 為 王 ， 以 此 法 教 敕 ，
yǐ cǐ fǎ shè shòu , yǐ cǐ fǎ suí zhú shì jiān , yǐ cǐ fǎ yǐn dǎo zhòng shēng ,
以 此 法 攝 受 ， 以 此 法 隨 逐 世 間 ， 以 此 法 引 導 眾 生 ，
yǐ cǐ fǎ lìng zhòng shēng xiū xíng , yǐ cǐ fǎ lìng zhòng shēng qù rù ,
以 此 法 令 眾 生 修 行 ， 以 此 法 令 眾 生 趣 入 ，

yǐ cǐ fǎ yǔ zhòng shēng fāng biàn , yǐ cǐ fǎ lìng zhòng shēng xūn xí ,
yǐ cǐ fǎ lìng zhòng shēng qǐ héng ,
yǐ cǐ fǎ lìng zhòng shēng ān zhù sī wéi zhū fǎ zì xìng ,
yǐ cǐ fǎ lìng zhòng shēng ān zhù cí xīn 。 yǐ cí wéi zhǔ , jù zú cí lì ,
rú shì lìng zhù lì yì xīn 、 ān lè xīn 、 āi mǐn xīn 、 shè shòu xīn 、
shǒu hù zhòng shēng bù shě lí xīn 、 bá zhòng shēng kǔ wú xiū xī 。
wǒ yǐ cǐ fǎ lìng yí qiè zhòng shēng bì jìng kuài lè , héng zì yuè yù ,
shēn wú zhū kǔ , xīn dé qīng liáng , duàn shēng sǐ ài , yào zhèng fǎ lè ,
dí fán nǎo gòu , pò è yè zhàng , jué shēng sǐ liú , rù zhēn fǎ hǎi ,

duàn zhū yǒu qù , qiú yí qiè zhì , jìng zhū xīn hǎi , shēng bú huài xìn 。
 斷 諸 有 趣 ， 求 一 切 智 ， 淨 諸 心 海 ， 生 不 壞 信 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ zhù cǐ dà cí chuáng hèng , néng yǐ zhèng fǎ jiào huà shì jiān 。
 善 男 子 ！ 我 已 住 此 大 慈 幢 行 ， 能 以 正 法 教 化 世 間 。

shàn nán zǐ ! wǒ guó tǔ zhōng yí qiè zhòng shēng , jiē yú wǒ suǒ wú yǒu kǒng bù 。
 善 男 子 ！ 我 國 土 中 一 切 眾 生 ， 皆 於 我 所 無 有 恐 怖 。

shàn nán zǐ ! ruò yǒu zhòng shēng pín qióng kùn fá , lái zhì wǒ suǒ ér yǒu qiú suǒ 。
 善 男 子 ！ 若 有 眾 生 貧 窮 困 乏 ， 來 至 我 所 而 有 求 索 。

wǒ kāi kù zàng , zì qí suǒ qǔ , ér yǔ zhī yán yán : 『 mò zào zhū è ,
 我 開 庫 藏 ， 恣 其 所 取 ， 而 語 之 言 言 ； 『 莫 造 諸 惡 ，

mò hài zhòng shēng , mò qǐ zhū jiàn , mò shēng zhí zhuó 。
 莫 害 眾 生 ， 莫 起 諸 見 ， 莫 生 執 著 。

rǔ děng pín fá , ruò yǒu suǒ xū , dāng lái wǒ suǒ jí sì qú dào ,
 汝 等 貧 乏 ， 若 有 所 須 ， 當 來 我 所 及 四 衢 道 ，

yí qiè zhū wù zhǒng zhǒng jù zú , suí yì ér qǔ , wù shēng yí nán 。 』
 一 切 諸 物 種 種 具 足 ， 隨 意 而 取 ， 勿 生 疑 難 。 』

shàn nán zǐ ! cǐ miào guāng chéng , suǒ zhù zhòng shēng jiē shì pú sà fā dà shèng yì ,
 善 男 子 ！ 此 妙 光 城 ， 所 住 眾 生 皆 是 菩 薩 發 大 乘 意 ，

suí xīn suǒ yù , suǒ jiàn bù tóng ;
隨 心 所 欲 ， 所 見 不 同 ；

huò jiàn cǐ chéng qí liàng xiá xiǎo , huò jiàn cǐ chéng qí liàng guǎng dà ;
或 見 此 城 其 量 狹 小 ， 或 見 此 城 其 量 廣 大 ；

huò jiàn tǔ shā yǐ wéi qí dì , huò jiàn zhòng bǎo ér yǐ zhuāng yán ;
或 見 土 沙 以 為 其 地 ， 或 見 眾 寶 而 以 莊 嚴 ；

huò jiàn jù tǔ yǐ wéi yuán qiáng , huò jiàn bǎo qiáng zhōu zā wéi rào ;
或 見 聚 土 以 為 垣 牆 ， 或 見 寶 牆 周 匝 圍 繞 ；

huò jiàn qí dì duō zhū wǎ shí gāo xià bù píng ,
或 見 其 地 多 諸 瓦 石 高 下 不 平 ，

huò jiàn wú liàng dà mó ní bǎo jiàn cuò zhuāng yán píng tǎn rú zhǎng ;
或 見 無 量 大 摩 尼 寶 間 錯 莊 嚴 平 坦 如 掌 ；

huò jiàn wū zhái tǔ mù suǒ chéng , huò jiàn diàn táng jí zhū lóu gé 、
或 見 屋 宅 土 木 所 成 ， 或 見 殿 堂 及 諸 樓 閣 、

jiē chí chuāng tà 、 xuān kǎn hù yǒu , rú shì yī qiè wú qiè miào bǎo 。
階 墀 窗 闌 、 軒 檻 戶 牖 ， 如 是 一 切 無 非 妙 寶 。

shàn nán zǐ ! ruò yǒu zhòng shēng qí xīn qīng jìng , céng zhòng shàn gēn gòng yàng zhū fó ,
善 男 子 ！ 若 有 眾 生 其 心 清 淨 ， 曾 種 善 根 供 養 諸 佛 ，

fā xīn qù xiàng yí qiè zhì dào , yǐ yí qiè zhì wéi jiù jìng chù ,
jí wǒ xī shí xiū pú sà hèng céng suǒ shè shòu ,
zé jiàn cǐ chéng zhòng bǎo yán jìng , yú jiē jiàn huì 。
shàn nán zǐ ! cǐ guó tǔ zhōng yí qiè zhòng shēng , wǔ zhuó shì shí yào zuò zhū è ,
wǒ xīn āi mǐn ér yù jiù hù ,
rù yú pú sà dà cí wéi shǒu suí shùn shì jiān sān mèi zhī mén 。
rù cǐ sān mèi shí , bǐ zhū zhòng shēng suǒ yǒu bù wèi xīn 、 nǎo hài xīn 、
yuān dí xīn 、 zhēng lùn xīn , rú shì zhū xīn , xī zì xiāo miè 。 hé yǐ gù ?
rù yú pú sà dà cí wéi shǒu shùn shì sān mèi , fǎ rú shì gù 。

shàn nán zǐ ! qiě dài xū yú , zì dāng xiàn jiàn 。 」
shí , dà guāng wáng jí rù cǐ dìng 。 qí chéng nèi wài liù zhǒng zhèn dòng ,
zhū bǎo dì 、 bǎo qiáng 、 bǎo táng 、 bǎo diàn 、 tái guān 、 lóu gé 、 jiē qì 、
hù yǒu , rú shì yí qiè xián chū miào yīn , xī xiàng yú wáng qū gōng jìng lǐ 。
miào guāng chéng nèi suǒ yǒu jū rén , mǐ bù tóng shí huān xǐ yǒng yuè ,
jù xiàng wáng suǒ jǔ shēn tóu dì 。
cūn yíng 、 chéng yì yí qiè rén zhòng , xián lái jiàn wáng , huān xǐ jìng lǐ 。
jìn wáng suǒ zhù niǎo shòu zhī shǔ , hù xiāng zhān shì ,
qǐ cí bēi xīn , xián xiàng wáng qián gōng jìng lǐ bài 。

yí qiè shān yuán jí zhū cǎo shù , mò bù huí zhuǎn xiàng wáng jìng lǐ 。
一 切 山 原 及 諸 草 樹 ， 莫 不 迴 轉 向 王 敬 禮 。

pí chí 、 quán jǐng jí yǐ hé hǎi , xī jiē téng yì , liú zhù wáng qián 。
陂 池 、 泉 井 及 以 河 海 ， 悉 皆 騰 溢 ， 流 注 王 前 。

shí qiān lóng wáng qǐ dà xiāng yún , jī diàn zhèn léi , zhù wéi xì yǔ 。
十 千 龍 王 起 大 香 雲 ， 激 電 震 雷 ， 注 微 細 雨 。

yǒu shí qiān tiān wáng , suǒ wèi : dāo lì tiān wáng , yè mó tiān wáng ,
有 十 千 天 王 ， 所 謂 ： 怛 利 天 王 ， 夜 摩 天 王 ，

dōu shuài tuó tiān wáng , shàn biàn huà tiān wáng , tā huà zì zài tiān wáng ...
兜 率 陀 天 王 ， 善 變 化 天 王 ， 他 化 自 在 天 王 ...

rú shì děng ér wéi shàng shǒu , yú xū kōng zhōng zuò zhòng jì yuè 。
如 是 等 而 為 上 首 ， 於 虛 空 中 作 眾 妓 樂 。

wú shù tiān nǚ gē yǒng zàn tàn , yù wú shù huā yún , wú shù xiāng yún ,
無 數 天 女 歌 詠 讚 歎 ， 雨 無 數 華 雲 ， 無 數 香 雲 ，

wú shù bǎo mán yún , wú shù bǎo yī yún , wú shù bǎo gài yún ,
無 數 寶 鬘 雲 ， 無 數 寶 衣 雲 ， 無 數 寶 蓋 雲 ，

wú shù bǎo chuáng yún , wú shù bǎo fān yún ,
無 數 寶 幢 雲 ， 無 數 寶 幡 雲 ，

yú xū kōng zhōng ér wéi zhuāng yán , gòng yàng qí wáng 。
於 虛 空 中 而 為 莊 嚴 ， 供 養 其 王 。

yī luó pó ná dà xiàng wáng yǐ zì zài lì ,
伊 羅 婆 拏 大 象 王 以 自 在 力 ，

yú xū kōng zhōng fū bù wú shù dà bǎo lián huā , chuí wú shù bǎo yīng luò 、
於 虛 空 中 敷 布 無 數 大 寶 蓮 華 ， 垂 無 數 寶 瓔 珞 、

wú shù bǎo zēng dài 、 wú shù bǎo mán 、 wú shù bǎo yán jù 、 wú shù bǎo huā 、
無 數 寶 繒 帶 、 無 數 寶 鬘 、 無 數 寶 嚴 具 、 無 數 寶 華 、

wú shù bǎo xiāng , zhǒng zhǒng qí miào yǐ wéi yán shì ,
無 數 寶 香 ， 種 種 奇 妙 以 為 嚴 飾 ，

wú shù cǎi nǚ zhǒng zhǒng gē zàn 。
無 數 采 女 種 種 歌 讚 。

yán fú tí nèi fù yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì zhū luó chà wáng , zhū yè chā wáng 、
閻 浮 提 內 復 有 無 量 百 千 萬 億 諸 羅 刹 王 、 諸 夜 叉 王 、

jiū pán tú wáng 、 pí shè shé wáng , huò zhù dà hǎi , huò jū lù dì ,
鳩 槃 荼 王 、 毘 舍 闍 王 ， 或 住 大 海 ， 或 居 陸 地 ，

yǐn xiě dàn ròu , cán hài zhòng shēng , jiē qǐ cí xīn yuàn xíng lì yì ,
飲 血 瞰 肉 ， 殘 害 眾 生 ， 皆 起 慈 心 願 行 利 益 ，

wéi mǎn yuè , fú dé guāng míng yú shì jiān zhōng píng děng xiàn gù ;
 為 滿 月 ， 福 德 光 明 於 世 間 中 平 等 現 故 ；

wéi jìng rì , yǐ zhì guāng míng zhào yào yí qiè suǒ zhī jìng gù ;
 為 淨 日 ， 以 智 光 明 照 耀 一 切 所 知 境 故 ；

wéi míng dēng , néng pò yí qiè zhòng shēng xīn zhōng zhū hēi àn gù ;
 為 明 燈 ， 能 破 一 切 眾 生 心 中 諸 黑 闇 故 ；

wéi shuǐ qīng zhū , néng qīng yí qiè zhòng shēng xīn zhōng chǎn kuáng zhuó gù ;
 為 水 清 珠 ， 能 清 一 切 眾 生 心 中 諂 誑 濁 故 ；

wéi rú yì bǎo , xī néng mǎn zú yí qiè zhòng shēng xīn suǒ yuàn gù ;
 為 如 意 寶 ， 悉 能 滿 足 一 切 眾 生 心 所 願 故 ；

wéi dà fēng , sù lìng zhòng shēng xiū xí sān mèi , rù yí qiè zhì dà chéng zhōng gù 。
 為 大 風 ， 速 令 眾 生 修 習 三 昧 ， 入 一 切 智 大 城 中 故 。

ér wǒ yún hé néng zhī qí hèn , néng shuō qí dé ,
 而 我 云 何 能 知 其 行 ， 能 說 其 德 ，

néng chēng liàng bǐ fú dé dà shān , néng zhān yǎng bǐ gōng dé zhòng xīng ,
 能 稱 量 彼 福 德 大 山 ， 能 瞻 仰 彼 功 德 眾 星 ，

néng guān chá bǐ dà yuàn fēng lún , néng qù rù bǐ shèn shēn fǎ mén ,
 能 觀 察 彼 大 願 風 輪 ， 能 趣 入 彼 甚 深 法 門 ，

néng xiǎn shì bǐ zhuāng yán dà hǎi , néng chǎn míng bǐ pǔ xián hèng mén ,
能 顯 示 彼 莊 嚴 大 海 ， 能 闡 明 彼 普 賢 行 門 ，
néng kāi shì bǐ zhū sān mèi kū , néng zàn tàn bǐ dà cí bēi yún ?
能 開 示 彼 諸 三 昧 窟 ， 能 讚 歎 彼 大 慈 悲 雲 ？
shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu yì wáng dū , míng yuē : ān zhù 。
善 男 子 ！ 於 此 南 方 ， 有 一 王 都 ， 名 曰 安 住 。

yǒu yōu pó yí , míng yuē : bú dòng 。
有 優 婆 夷 ， 名 曰 不 動 。

rǔ yì bǐ wèn pú sà yún hé xué pú sà hèng , xiū pú sà dào ? 」
汝 詣 彼 問 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 ？ 」

shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ wáng zú , rào wú shù zā ,
時 ， 善 財 童 子 頂 禮 王 足 ， 繞 無 數 匝 ，
yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。 ěr shí , shàn cái tóng zǐ chū miào guāng chéng ,
殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。 爾 時 ， 善 財 童 子 出 妙 光 城 ，
yóu xíng dào lù , zhèng niàn sī wéi dà guāng wáng jiào ,
遊 行 道 路 ， 正 念 思 惟 大 光 王 教 ，
yì niàn pú sà dà cí chuáng hèng mén ,
憶 念 菩 薩 大 慈 幢 行 門 ，

sī wéi pú sà suí shùn shì jiān sān mèi guāng míng mén ,
思 惟 菩 薩 隨 順 世 間 三 昧 光 明 門 ，
zēng zhǎng bǐ bù sī yì yuàn fú dé zì zài lì ,
增 長 彼 不 思 議 願 福 德 自 在 力 ，
jiān gù bǐ bù sī yì chéng shóu zhòng shēng zhì ,
堅 固 彼 不 思 議 成 熟 眾 生 智 ，
guān chá bǐ bù sī yì bú gòng shòu yòng dà wēi dé ,
觀 察 彼 不 思 議 不 共 受 用 大 威 德 ，
yì niàn bǐ bù sī yì chā bié xiàng , sī wéi bǐ bù sī yì qīng jìng juàn shǔ ,
憶 念 彼 不 思 議 差 別 相 ， 思 惟 彼 不 思 議 清 淨 眷 屬 ，
sī wéi bǐ bù sī yì suǒ zuò yè 。
思 惟 彼 不 思 議 所 作 業 。
shēng huān xǐ xīn , shēng jìng xìn xīn , shēng měng lì xīn , shēng xīn yuè xīn ,
生 歡 喜 心 ， 生 淨 信 心 ， 生 猛 利 心 ， 生 欣 悅 心 ，
shēng yǒng yuè xīn , shēng qìng xìng xīn , shēng wú zhuó xīn , shēng qīng jìng xīn ,
生 踊 躍 心 ， 生 慶 幸 心 ， 生 無 濁 心 ， 生 清 淨 心 ，
shēng jiān gù xīn , shēng guǎng dà xīn , shēng wú jìn xīn 。
生 堅 固 心 ， 生 廣 大 心 ， 生 無 盡 心 。

rú shì sī wéi , bēi qì liú lèi , niàn shàn zhī shì shí wéi xī yǒu ,
如 是 思 惟 ， 悲 泣 流 淚 ， 念 善 知 識 實 為 希 有 ，
chū shēng yí qiè zhū gōng dé chù , chū shēng yí qiè zhū pú sà hēng ,
出 生 一 切 諸 功 德 處 ， 出 生 一 切 諸 菩 薩 行 ，
chū shēng yí qiè pú sà jìng niàn , chū shēng yí qiè tuó luó ní lún ,
出 生 一 切 菩 薩 淨 念 ， 出 生 一 切 陀 羅 尼 輪 ，
chū shēng yí qiè sān mèi guāng míng , chū shēng yí qiè zhū fó zhī jiàn ,
出 生 一 切 三 昧 光 明 ， 出 生 一 切 諸 佛 知 見 ，
pǔ yù yí qiè zhū fó fǎ yǔ , xiǎn shì yí qiè pú sà yuàn mén ,
普 雨 一 切 諸 佛 法 雨 ， 顯 示 一 切 菩 薩 願 門 ，
chū shēng nán sī zhì huì guāng míng , zēng zhǎng yí qiè pú sà gēn yá 。
出 生 難 思 智 慧 光 明 ， 增 長 一 切 菩 薩 根 芽 。
yòu zuò shì niàn : 「 shàn zhī shì zhě , néng pǔ jiù hù yí qiè è dào ,
又 作 是 念 ： 「 善 知 識 者 ， 能 普 救 護 一 切 惡 道 ，
néng pǔ yǎn shuō zhū píng děng fǎ , néng pǔ xiǎn shì zhū yí xiǎn dào ,
能 普 演 說 諸 平 等 法 ， 能 普 顯 示 諸 夷 險 道 ，
néng pǔ kāi chǎn dà shèng ào yì , néng pǔ quàn fā pǔ xián zhū hēng ,
能 普 開 闡 大 乘 奧 義 ， 能 普 勸 發 普 賢 諸 行 ，

néng pǔ yǐn dào yí qiè zhì chéng , néng pǔ lìng rù fǎ jiè dà hǎi ,
néng pǔ lìng jiàn sān shì fǎ hǎi , néng pǔ shòu yǔ zhòng shèng dào chǎng ,
néng pǔ zēng zhǎng yí qiè bái fǎ 。 」
shàn cái tóng zǐ rú shì bēi āi sī niàn zhī shí ,
bǐ cháng suí zhú jué wù pú sà rú lái shǐ tiān , yú xū kōng zhōng ér gào zhī yán :
「 shàn nán zǐ ! qí yǒu xiū xíng shàn zhī shì jiào ,
zhū fó shì zūn xī jiē huān xǐ ;
qí yǒu suí shùn shàn zhī shì yǔ , zé dé jìn yú yí qiè zhì dì ;
qí yǒu néng yú shàn zhī shì yǔ wú yí huò zhě , zé cháng zhí yù yí qiè shàn yǒu ;

qí yǒu fā xīn yuàn cháng bù lí shàn zhī shì zhě , zé dé jù zú yí qiè yì lì 。
shàn nán zǐ ! rǔ kě wǎng yì ān zhù wáng dū ,
jí dāng dé jiàn bú dòng yōu pó yí dà shàn zhī shì 。 」
shí , shàn cái tóng zǐ cóng bǐ sān mèi zhì guāng míng qǐ , jiàn cì yóu xíng ,
zhì ān zhù chéng , zhōu biān tuī qiú bú dòng yōu pó yí jīn zài hé suǒ ?
wú liàng rén zhòng xián gào zhī yán : 「 shàn nán zǐ !
bú dòng yōu pó yí shēn shì tóng nǚ , zài qí jiā nèi , fù mǔ shǒu hù ,
yǔ zì qīn shǔ wú liàng rén zhòng , yǎn shuō miào fǎ 。 」
shàn cái tóng zǐ wén shì yǔ yǐ , qí xīn huān xǐ rú jiàn fù mǔ ,

jí 卽 yì 詣 bú 不 dòng 動 yōu 優 pó 婆 yí 夷 shè 舍 。 rù 入 qí 其 zhái 宅 nèi 內 ， jiàn 見 bǐ 彼 táng 堂 yǔ 宇 ，
jīn 金 sè 色 guāng 光 míng 明 pǔ 普 jiē 皆 zhào 照 yào 耀 ， yù 遇 sī 斯 guāng 光 zhě 者 shēn 身 yì 意 qīng 清 liáng 涼 。
shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 guāng 光 míng 明 chù 觸 shēn 身 ， jí 卽 shí 時 huò 獲 dé 得 wǔ 五 bǎi 百 sān 三 mèi 昧 mén 門 ，
suǒ 所 wèi 謂 ： liǎo 了 yí 一 qiè 切 xī 希 yǒu 有 xiàng 相 sān 三 mèi 昧 mén 門 、 rù 入 jí 寂 jìng 靜 sān 三 mèi 昧 mén 門 、
yuǎn 遠 lí 離 yí 一 qiè 切 shì 世 jiān 間 sān 三 mèi 昧 mén 門 、 pǔ 普 yǎn 眼 shě 捨 dé 得 sān 三 mèi 昧 mén 門 、
rú 如 lái 來 zàng 藏 sān 三 mèi 昧 mén 門 … … dé 得 rú 如 shì 是 děng 等 wǔ 五 bǎi 百 sān 三 mèi 昧 mén 門 。
yǐ 以 cǐ 此 sān 三 mèi 昧 mén 門 gù 故 ， shēn 身 xīn 心 róu 柔 ruǎn 軟 rú 如 qī 七 rì 日 tāi 胎 。
yòu 又 wén 聞 miào 妙 xiāng 香 ， fēi 非 zhū 諸 tiān 天 lóng 龍 qián 乾 tà 闍 pó 婆 děng 等 rén 人 yǔ 與 fēi 非 rén 人之 suǒ 所 néng 能 yǒu 有 。
shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 qián 前 yì 詣 qí 其 suǒ 所 ， gōng 恭 jìng 敬 hé 合 zhǎng 掌 ， yì 一 xīn 心 guān 觀 chá 察 ，

jiàn qí xíng sè duān zhèng shū miào , shí fāng shì jiè yí qiè nǚ rén wú yǒu néng jí ,
見 其 形 色 端 正 殊 妙 ， 十 方 世 界 一 切 女 人 無 有 能 及 ，
kuàng qí guò zhě ! wéi chū rú lái jí yǐ yí qiè guàn dǐng pú sà 。
況 其 過 者 ！ 唯 除 如 來 及 以 一 切 灌 頂 菩 薩 。
kǒu chū miào xiāng , gōng diàn zhuāng yán ,
口 出 妙 香 ， 宮 殿 莊 嚴 ，
bìng qí juàn shǔ xī wú yǔ děng , kuàng fù guò zhě !
并 其 眷 屬 悉 無 與 等 ， 況 復 過 者 ！
shí fāng shì jiè yí qiè zhòng shēng , wú yǒu yú cǐ yōu pó yí suǒ qǐ rǎn zhuó xīn ,
十 方 世 界 一 切 眾 生 ， 無 有 於 此 優 婆 夷 所 起 染 著 心 ，
ruò dé zhàn jiàn , suǒ yǒu fán nǎo xī zì xiāo miè 。
若 得 暫 見 ， 所 有 煩 惱 悉 自 消 滅 。
pì rú bǎi wàn dà fàn tiān wáng , jué dìng bù shēng yù jiè fán nǎo ,
譬 如 百 萬 大 梵 天 王 ， 決 定 不 生 欲 界 煩 惱 ，
qí yǒu jiàn cǐ yōu pó yí zhě , suǒ yǒu fán nǎo yīng zhī yì rán 。
其 有 見 此 優 婆 夷 者 ， 所 有 煩 惱 應 知 亦 然 。
shí fāng zhòng shēng guān cǐ nǚ rén jiē wú yàn zú , wéi chū jù zú dà zhì huì zhě 。
十 方 眾 生 觀 此 女 人 皆 無 厭 足 ， 唯 除 具 足 大 智 慧 者 。

ěr shí , shàn cái tóng zǐ qū gōng hé zhǎng , zhèng niàn guān chá , jiàn cǐ nǚ rén ,
qí shēn zì zài bù kě sī yì , sè xiàng yán róng shì wú yǔ děng ,
guāng míng dòng chè wù wú néng zhàng , pǔ wèi zhòng shēng ér zuò lì yì ,
qí shēn máo kǒng héng chū miào xiāng , juàn shǔ wú biān , gōng diàn dì yī ,
gōng dé shēn guǎng mò zhī yá jì 。 xīn shēng huān xǐ , yǐ sòng zàn yuē :
「 守 護 清 淨 戒 , 修 行 廣 大 忍 ,
jīng jìn bú tuì zhuǎn , guāng míng zhào shì jiān 。 」
ěr shí , shàn cái tóng zǐ shuō cǐ sòng yǐ , bái yán :
「 聖 者 ! 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ,

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hòng ? yún hé xiū pú sà dào ?
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ？ 云 何 修 菩 薩 道 ？
wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō ! 」
我 聞 聖 者 善 能 誘 誨 ， 願 為 我 說 ！ 」
shí , bú dòng yōu pó yí yǐ pú sà róu ruǎn yǔ yǔ , yuè yì yǔ ,
時 ， 不 動 優 婆 夷 以 菩 薩 柔 軟 語 語 ， 悅 意 語 ，
wèi yù shàn cái ér gào zhī yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! shàn nán zǐ !
慰 喻 善 財 而 告 之 言 ： 「 善 哉 ！ 善 哉 ！ 善 男 子 ！
rǔ yǐ néng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú sà tí xīn 。
汝 已 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà nán cuī fú zhì huì zàng xiè tuō mén ,
善 男 子 ！ 我 得 菩 薩 難 摧 伏 智 慧 藏 解 脫 門 ，
wǒ dé pú sà jiān gù shòu chí hòng mén ,
我 得 菩 薩 堅 固 受 持 行 門 ，
wǒ dé pú sà yí qiè fǎ píng děng dì zǒng chí mén ,
我 得 菩 薩 一 切 法 平 等 地 總 持 門 ，
wǒ dé pú sà zhào míng yí qiè fǎ biàn cái mén ,
我 得 菩 薩 照 明 一 切 法 辯 才 門 ，

wǒ dé pú sà qiú yí qiè fǎ wú pí yàn sān mèi mén 。 」 shàn cái tóng zǐ yán ː
我 得 菩 薩 求 一 切 法 無 疲 厭 三 昧 門 。 」 善 財 童 子 言 ː
「 shèng zhě ！ pú sà nán cuī fú zhì huì zàng xiè tuō mén ，
聖 者 ！ 菩 薩 難 摧 伏 智 慧 藏 解 脫 門 ，
nǎi zhì qiú yí qiè fǎ wú pí yàn sān mèi mén ， jìng jiè yún hé ？ 」
乃 至 求 一 切 法 無 疲 厭 三 昧 門 ， 境 界 云 何 ？ 」
tóng nǚ yán ː 「 shàn nán zǐ ！ cǐ chù nán zhī 。 」
童 女 言 ː 「 善 男 子 ！ 此 處 難 知 。 」
shàn cái bái yán ː 「 wéi yuàn shèng zhě ， chéng fó shén lì ， wèi wǒ xuān shuō ！
善 財 白 言 ː 「 唯 願 聖 者 ， 承 佛 神 力 ， 為 我 宣 說 ！
wǒ dāng yīn shàn zhī shì ， néng xìn néng shòu ， néng zhī néng liǎo ， qù rù guān chá ，
我 當 因 善 知 識 ， 能 信 能 受 ， 能 知 能 了 ， 趣 入 觀 察 ，
xiū xí suí shùn ， lí zhū fēn bié ， jiù jìng píng děng 。 」
修 習 隨 順 ， 離 諸 分 別 ， 究 竟 平 等 。 」
yōu pó yí yán ː 「 shàn nán zǐ ！ guò qù shì zhōng yǒu jié ， míng ː lí gòu ，
優 婆 夷 言 ː 「 善 男 子 ！ 過 去 世 中 有 劫 ， 名 ː 離 垢 ，
fó hào ː xiū bì 。 shí ， yǒu guó wáng míng yuē ː diàn shòu ，
佛 號 ː 修 臂 。 時 ， 有 國 王 名 曰 ː 電 授 ，

wéi yǒu yì nǚ , jí wǒ shēn shì 。
唯 有 一 女 ， 即 我 身 是 。

wǒ yú yè fēn fèi yīn yuè shí , fù mǔ xiōng dì xī yǐ mián qǐn ,
我 於 夜 分 廢 音 樂 時 ， 父 母 兄 弟 悉 已 眠 寢 ，

wǔ bǎi tóng nǚ yì jiē hūn mèi , wǒ yú lóu shàng yǎng guān xīng xiù 。
五 百 童 女 亦 皆 昏 寐 ， 我 於 樓 上 仰 觀 星 宿 。

yú xū kōng zhōng jiàn bǐ rú lái rú bǎo shān wáng , wú liàng wú biān tiān lóng bā bù ,
於 虛 空 中 見 彼 如 來 如 寶 山 王 ， 無 量 無 邊 天 龍 八 部 ，

zhū pú sà zhòng suǒ gòng wéi rào , fó shēn pǔ fàng dà guāng míng wǎng ,
諸 菩 薩 眾 所 共 圍 繞 ， 佛 身 普 放 大 光 明 網 ，

zhōu biàn shí fāng wú suǒ zhàng ài , fó shēn máo kǒng jiē chū miào xiāng 。
周 徧 十 方 無 所 障 礙 ， 佛 身 毛 孔 皆 出 妙 香 。

wǒ wén shì xiāng , shēn tǐ róu ruǎn , xīn shēng huān xǐ ,
我 聞 是 香 ， 身 體 柔 軟 ， 心 生 歡 喜 ，

biàn cóng lóu xià zhì yú dì shàng , hé shí zhǐ zhuǎ dǐng lǐ yú fó 。
便 從 樓 下 至 於 地 上 ， 合 十 指 爪 頂 禮 於 佛 。

yòu guān bǐ fó bú jiàn dǐng xiàng , guān shēn zuǒ yòu mò zhī biān jì ,
又 觀 彼 佛 不 見 頂 相 ， 觀 身 左 右 莫 知 邊 際 ，

sī wéi bǐ fó zhū xiàng suí hǎo wú yǒu yàn zú 。 qiè zì niàn yán :
『 cǐ fó shì zūn zuò hé děng yè , huò yú rú shì shàng miào zhī shēn ,
xiàng hǎo yuán mǎn , guāng míng jù zú , juàn shǔ chéng jiù , gōng diàn yán hǎo ,
fú dé zhì huì xī jiē qīng jìng , zǒng chí sān mèi bù kě sī yì ,
shén tōng zì zài , biàn cái wú ài ? 』
shàn nán zǐ ! ěr shí , rú lái zhī wǒ xīn niàn , jí gào wǒ yán :
『 rǔ yīng fā bù kě huài xīn , miè zhū fán nǎo ;
yīng fā wú néng shèng xīn , pò zhū qǔ zhuó ;
yīng fā wú tuì què xīn , rù shēn fǎ mén ;

yīng fā néng kān nài xīn , jiù è zhòng shēng ；
應 發 能 堪 耐 心 ， 救 惡 眾 生 ；
yīng fā wú mí huò xīn , pǔ yú yí qiè zhū qù shòu shēng ；
應 發 無 迷 惑 心 ， 普 於 一 切 諸 趣 受 生 ；
yīng fā wú yàn zú xīn , qiú jiàn zhū fó wú yǒu xiū xī ；
應 發 無 厭 足 心 ， 求 見 諸 佛 無 有 休 息 ；
yīng fā wú zhī zú xīn , xī shòu yí qiè rú lái fǎ yǔ ；
應 發 無 知 足 心 ， 悉 受 一 切 如 來 法 雨 ；
yīng fā zhèng sī wéi xīn , pǔ shēng yí qiè fó fǎ guāng míng ；
應 發 正 思 惟 心 ， 普 生 一 切 佛 法 光 明 ；
yīng fā dà zhù chí xīn , pǔ zhuǎn yí qiè zhū fó fǎ lún ；
應 發 大 住 持 心 ， 普 轉 一 切 諸 佛 法 輪 ；
yīng fā guǎng liú tōng xīn , suí zhòng shēng yù , shī qí fǎ bǎo 。 』
應 發 廣 流 通 心 ， 隨 眾 生 欲 ， 施 其 法 寶 。 』
shàn nán zǐ ! wǒ yú bǐ fó suǒ wén rú shì fǎ , qiú yí qiè zhì ,
善 男 子 ! 我 於 彼 佛 所 聞 如 是 法 ， 求 一 切 智 ，
qiú fó shí lì , qiú fó biàn cái , qiú fó guāng míng ,
求 佛 十 力 ， 求 佛 辯 才 ， 求 佛 光 明 ，

qiú fó sè shēn , qiú fó xiàng hǎo , qiú fó zhòng huì ,
qiú fó guó tǔ , qiú fó wēi yí , qiú fó shòu mìng 。
fā shì xīn yǐ , qí xīn jiān gù yóu rú jīn gāng ,
yí qiè fán nǎo jí yǐ èr shèng xī bù néng huài 。
shàn nán zǐ ! wǒ fā shì xīn yǐ lái , jīng yán fú tí wēi chén shù jié ,
shàng bù shēng yú niàn yù zhī xīn , kuàng xíng qí shì ?
ěr suǒ jié zhōng , yú zì qīn shǔ bù qǐ chēn xīn , kuàng tā zhòng shēng ?
ěr suǒ jié zhōng , yú qí zì shēn bù shēng wǒ jiàn ,
kuàng yú zhòng jù ér jì wǒ suǒ ?

ěr suǒ jié zhōng , sǐ shí shēng shí jí zhù tāi zàng ,
未 曾 迷 惑 起 眾 生 想 及 無 記 心 , kuàng yú yú shí ?
爾 所 劫 中 , nǎi zhì mèng zhōng , suí jiàn yì fó wèi céng wàng shī ,
何 況 菩 薩 十 眼 所 見 ?
爾 所 劫 中 , shòu chí yí qiè rú lái zhèng fǎ ,
未 曾 忘 失 一 文 一 句 , nǎi zhì shì sú suǒ yǒu yán cí shàng bú wàng shī ,
何 況 如 來 金 口 所 說 ?
爾 所 劫 中 , shòu chí yí qiè rú lái fǎ hǎi ,
一 文 一 句 無 不 思 惟 、 無 不 觀 察 ,

nǎi zhì yí qiè shì sú zhī fǎ yì fù rú shì 。
乃 至 一 切 世 俗 之 法 亦 復 如 是 。
ěr suǒ jié zhōng , shòu chí rú shì yí qiè fǎ hǎi ,
爾 所 劫 中 ， 受 持 如 是 一 切 法 海 ，
wèi céng yú yì fǎ zhōng bù dé sān mèi , nǎi zhì shì jiān jì shù zhī fǎ ,
未 曾 於 一 法 中 不 得 三 昧 ， 乃 至 世 間 技 術 之 法 ，
yī yī fǎ zhōng xī yì rú shì 。
一 一 法 中 悉 亦 如 是 。
ěr suǒ jié zhōng , zhù chí yí qiè rú lái fǎ lún , suí suǒ zhù chí ,
爾 所 劫 中 ， 住 持 一 切 如 來 法 輪 ， 隨 所 住 持 ，
wèi céng fèi shě yì wén yí jù , nǎi zhì bù céng shēng yú shì zhì ,
未 曾 廢 捨 一 文 一 句 ， 乃 至 不 曾 生 於 世 智 ，
wéi chú wèi yù tiáo zhòng shēng gù 。
唯 除 為 欲 調 眾 生 故 。
ěr suǒ jié zhōng , jiàn zhū fó hǎi ,
爾 所 劫 中 ， 見 諸 佛 海 ，
wèi céng yú yì fó suǒ bù dé chéng jiù qīng jìng dà yuàn ,
未 曾 於 一 佛 所 不 得 成 就 清 淨 大 願 ，

nǎi zhì yú zhū huà fó zhī suǒ , xī yì rú shì 。
乃 至 於 諸 化 佛 之 所 ， 悉 亦 如 是 。

ěr suǒ jié zhōng , jiàn zhū pú sà xiū xíng miào hòng ,
爾 所 劫 中 ， 見 諸 菩 薩 修 行 妙 行 ，

wú yǒu yí hòng wǒ bù chéng jiù 。 ěr suǒ jié zhōng , suǒ jiàn zhòng shēng ,
無 有 一 行 我 不 成 就 。 爾 所 劫 中 ， 所 見 眾 生 ，

wú yí zhòng shēng wǒ bú quàn fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,
無 一 眾 生 我 不 勸 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

wèi céng quàn yí zhòng shēng fā yú shēng wén 、 pì zhī fó yì 。
未 曾 勸 一 眾 生 發 於 聲 聞 、 辟 支 佛 意 。

ěr suǒ jié zhōng , yú yí qiè fó fǎ , nǎi zhì yí wén yí jù ,
爾 所 劫 中 ， 於 一 切 佛 法 ， 乃 至 一 文 一 句 ，

bù shēng yí huò , bù shēng èr xiǎng , bù shēng fēn bié xiǎng ,
不 生 疑 惑 ， 不 生 二 想 ， 不 生 分 別 想 ，

bù shēng zhǒng zhǒng xiǎng , bù shēng zhí zhuó xiǎng ,
不 生 種 種 想 ， 不 生 執 著 想 ，

bù shēng shèng liè xiǎng , bù shēng ài zēng xiǎng 。
不 生 勝 劣 想 ， 不 生 愛 憎 想 。

shàn nán zǐ ! wǒ cóng shì lái , cháng jiàn zhū fó , cháng jiàn pú sà ,
常 見 真 實 善 知 識 , 常 聞 諸 佛 願 , 常 聞 菩 薩 行 ,
cháng wén pú sà bō luó mì mén , cháng wén pú sà dì zhì guāng míng mén ,
常 聞 菩 薩 無 盡 藏 門 , 常 聞 入 無 邊 世 界 網 門 ,
cháng wén chū shēng wú biān zhòng shēng jiè yīn mén ,
常 以 清 淨 智 慧 光 明 除 滅 一 切 眾 生 煩 惱 ,
cháng yǐ zhì huì shēng zhǎng yī qiè zhòng shēng shàn gēn ,
常 隨 一 切 眾 生 所 樂 示 現 其 身 ,
cháng yǐ qīng jìng shàng miào yán yīn kāi wù fǎ jiè yī qiè zhòng shēng 。
常 以 清 淨 上 妙 言 音 開 悟 法 界 一 切 眾 生 。

shàn nán zǐ ! wǒ dédé pú sà qiú yí qiè fǎ wú yàn zú zhuāng yán mén ,
善 男 子 ！ 我 得 得 菩 薩 求 一 切 法 無 厭 足 莊 嚴 門 ，
wǒ dé yí qiè fǎ píng děng dì zǒng chí mén , xiàn bù sī yì zì zài shén biàn 。
我 得 一 切 法 平 等 地 總 持 門 ， 現 不 思 議 自 在 神 變 。

rǔ yù jiàn fǒu ? shàn cái yán : 「 wéi ! wǒ xīn yuàn jiàn 。 」
汝 欲 見 不 ？ 善 財 言 ： 「 唯 ！ 我 心 願 見 。

ěr shí , bú dòng yōu pó yí zuò yú lóng zàng shī zǐ zhī zuò ,
爾 時 ， 不 動 優 婆 夷 坐 於 龍 藏 師 子 之 座 ，
rù qiú yí qiè fǎ wú yàn zú zhuāng yán sān mèi mén 、
入 求 一 切 法 無 厭 足 莊 嚴 三 昧 門 、
bù kōng lún zhuāng yán sān mèi mén 、 shí lì zhì lún xiàn qián sān mèi mén 、
不 空 輪 莊 嚴 三 昧 門 、 十 力 智 輪 現 前 三 昧 門 、
fó zhǒng wú jìn zàng sān mèi mén ,
佛 種 無 盡 藏 三 昧 門 ，
rù rú shì děng yí wàn sān mèi mén 。 rù cǐ sān mèi mén shí ,
入 如 是 等 一 萬 三 昧 門 。 入 此 三 昧 門 時 ，
shí fāng gè yǒu bù kě shuō fó chà wéi chén shù shì jiè liù zhǒng zhèn dòng ,
十 方 各 有 不 可 說 佛 刹 微 塵 數 世 界 六 種 震 動 ，

jiē xī qīng jìng liú lí suǒ chéng 。 yī yī shì jiè zhōng ,
yǒu bǎi yì sì tiān xià bǎi yì rú lái huò zhù dōu shuài tiān , nǎi zhì bō niè pán 。
yī yī rú lái fàng guāng míng wǎng , zhōu biān fǎ jiè dào chǎng zhòng huì ,
qīng jìng wéi rào , zhuǎn miào fǎ lún , kāi wù qún shēng 。
shí , bú dòng yōu pó yí cóng sān mèi qǐ , gào shàn cái yán :
「 shàn nán zǐ ! rǔ jiàn cǐ fǒu ? 」
shàn cái yán : 「 wéi ! wǒ jiē yǐ jiàn 。 」
yōu pó yí yán : 「 shàn nán zǐ !
wǒ wéi dé cǐ qiú yī qiè fǎ wú yàn zú sān mèi guāng míng ,

wèi yí qiè zhòng shēng shuō wéi miào fǎ , jiē lìng huān xǐ 。
為 一 切 眾 生 說 微 妙 法 ， 皆 令 歡 喜 。

rú zhū pú sà mó hē sà , rú jīn chì niǎo , yóu xíng xū kōng wú suǒ zhàng ài ,
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 如 金 翅 鳥 ， 遊 行 虛 空 無 所 障 礙 ，

néng rù yí qiè zhòng shēng dà hǎi , jiàn yǒu shàn gēn yǐ chéng shóu zhě ,
能 入 一 切 眾 生 大 海 ， 見 有 善 根 已 成 熟 者 ，

biàn jí zhí qǔ zhì pú tí àn 。 yòu rú shāng kè , rù dà bǎo zhōu ,
便 即 執 取 置 菩 提 岸 。 又 如 商 客 ， 入 大 寶 洲 ，

cǎi qiú rú lái shí lì zhì bǎo 。 yòu rú yú shī , chí zhèng fǎ wǎng ,
採 求 如 來 十 力 智 寶 。 又 如 漁 師 ， 持 正 法 網 ，

rù shēng sǐ hǎi , yú ài shuǐ zhōng lù zhū zhòng shēng 。
入 生 死 海 ， 於 愛 水 中 澆 諸 眾 生 。

rú ā xiū luó wáng , néng biān náo dòng sān yǒu dà chéng zhū fán nǎo hǎi 。
如 阿 修 羅 王 ， 能 徧 撓 動 三 有 大 城 諸 煩 惱 海 。

yòu rú rì lún , chū xiàn xū kōng , zhào ài shuǐ ní lìng qí gān jié ;
又 如 日 輪 ， 出 現 虛 空 ， 照 愛 水 泥 令 其 乾 竭 ；

yòu rú mǎn yuè , chū xiàn xū kōng , lìng kě huà zhě xīn huā kāi fū 。
又 如 滿 月 ， 出 現 虛 空 ， 令 可 化 者 心 華 開 敷 。

yòu rú dà dì , pǔ jiē píng děng , wú liàng zhòng shēng yú zhōng zhǐ zhù ,
zēng zhǎng yí qiè shàn fǎ gēn yá 。
yòu rú dà fēng , suǒ xiàng wú ài , néng bá yí qiè zhū jiàn dà shù 。
rú zhuǎn lún wáng , yóu xíng shì jiān , yǐ sì shè shì shè zhū zhòng shēng 。
ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé héng xíng ?
shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng , yǒu yí dà chéng , míng : wú liàng dū sà luó ;
qí zhōng yǒu yí chū jiā wài dào , míng yuē : biān xíng 。
rǔ wǎng bǐ wèn pú sà yún hé xué pú sà héng 、 xiū pú sà dào ? 」
shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ qí zú , rào wú liàng zā ,

yīn	qín	zhān	yǎng	，	cí	tuì	ér	qù	。											
殷	勤	瞻	仰		辭	退	而	去												
dà	fāng	guǎng	fó	huá	yán	jīng	juàn	dì	liù	shí	liù									
大	方	廣	佛	華	嚴	經	卷	第	六	十	六									
lí	pó	lí	pó	dì		qiú	hē	qiú	hē	dì	tuó	luó	ní	dì	ní	hē	là	dì		
離	婆	離	婆	帝		求	訶	求	訶	帝	陀	羅	尼	帝	尼	訶	囉	帝		
pí	lí	nǐ	dì		mó	hē	qié	dì		zhēn	líng	qián	dì	suō	pó	hē	<i>Seven times</i>			
毗	黎	你	帝		摩	訶	伽	帝		真	陵	乾	帝	娑	婆	訶				
ná	mó	sān	mǎn	duō		mò	tuó	nán		ō	bō	là	dì	hè	duō	zhé		zhé	nà	mí
南	無	三	滿	哆		沒	馱	喃		阿	鉢	囉	帝	賀	多	折		折	捺	彌
ān		jī	mí	jī	mí		dá	tǎ	gě	tǎ	nán		mò	wǎ	shān	dīng	bō	là	dì	
唵		雞	彌	雞	彌		怛	塔	葛	塔	喃		末	瓦	山	釘	鉢	囉	帝	
wū	dá	mó	dá	mó		dá	tǎ	gě	tǎ	nán		mò	wǎ	hōng	pō	suō	hē	<i>Three times</i>		
烏	怛	摩	怛	摩		怛	塔	葛	塔	喃		末	瓦	哄	發	莎	訶			

fú	chéng	dōng	jì		tóng	zǐ	nán	xún		bǎi	chéng	yān	shuǐ	miào	wú	yín				
福	城	東	際		童	子	南	詢		百	城	烟	水	渺	無	垠				
zhī	shì	yì	cháng	lún		wǔ	shí	sān	rén		yì	qǔ	hè	yáng	chūn					
知	識	異	常	倫		五	十	三	人		一	曲	和	陽	春					
huá	yán	zì	mǔ		zhòng	yì	qīn	xuān		shàn	cái	tóng	zǐ	dé	zhēn	chuán				
華	嚴	字	母		眾	藝	親	宣		善	財	童	子	得	真	傳				
mì	mì	yì	yōu	xuán		gōng	dé	wú	biān		chàng	sòng	lì	rén	tiān					
祕	密	義	幽	玄		功	德	無	邊		唱	誦	利	人	天					
háo	●	háng	héng	hóng	hú	hāo		hái	hī	hīn	hán	hīn	hán	hōu	háo					
曷	●	杭	恆	洪	胡	毫		孩	奚	賢	寒	言	含	侯	曷					
láo	○	láng	léng	lóng	lú	lāo		lái	lí	lín	lán	lín	lán	lōu	láo					
攤	○	郎	楞	籠	盧	勞		來	黎	隣	闌	林	藍	婁	攤					
dāo	○	dāng	dēng	dōng	dū	dāo	┘	dāi	dī	dīn	dān	dīn	dān	dōu	dāo	┘				
多	○	當	登	東	都	刀	┘	豎	低	顛	單	顛	耽	兜	多	┘				
chàng	háo	láo	dāo	zì	shí		pǔ	yuàn	fǎ	jiè	zhòng	shēng		rù	bō	rě	bō	luó	mì	mén
唱	曷	攤	多	字	時		普	願	法	界	眾	生		入	般	若	波	羅	密	門

pào 婆	●	páng 旁	péng 棚	pōng 蓬	pú 葡	pào 炮	」	pái 排	pí 皮	pín 貧	pān 杆	pín 姘	pān 蕈	pōu 髻	pào 婆	」				
chàng 唱	pào 婆	zì 字	shí 時		pǔ 普	yuàn 願	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾	shēng 生		rù 入	bō 般	rě 若	bō 波	luó 羅	mì 密	mén 門		
chāo 車	◎	chāng 昌	chēng 稱	chōng 衝	chū 樞	chāo 招	」	chāi 差	chī 蚩	chín 瞋	chān 闡	chín 覷	chān 韞	chóu 攣	chāo 車	」				
chàng 唱	chāo 車	zì 字	shí 時		pǔ 普	yuàn 願	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾	shēng 生		rù 入	bō 般	rě 若	bō 波	luó 羅	mì 密	mén 門		
sì 四	shí 十	èr 二	zì 字	miào 妙	tuó 陀	luó 羅		zì 字	zì 字	bāo 包	hán 含	yì 義	lǐ 理	duō 多		háo 曷	lāo 攤	dāo 多	pào 婆	chāo 車
fàn 梵	yùn 韻	mǎn 滿	suō 娑	pó 婆		gōng 功	dé 德	dà 大		fǎ 法	jiè 界	mù 沐	ēn 恩	bō 波						

sì shēng jiǔ yǒu tóng guī jìng tǔ fǎ mén
四 生 九 有 同 歸 淨 土 法 門

sān shì zhòng shēng gòng rù mí tuó yuàn hǎi
三 世 眾 生 共 入 彌 陀 願 海

shí fāng pú sà jìng wǎng lián bāng fó guó
十 方 菩 薩 迺 往 蓮 邦 佛 國

ná mó huá yán hǎi huì fó pú sà *Three times*
南 無 華 嚴 海 會 佛 菩 薩